

# DOCUMENT RESUME

ED 144 352

FL 008 817

AUTHOR Nicol, Joseph  
 TITLE Lexique Mandingue-Francais (Mandinka-French Lexicon).  
 INSTITUTION Peace Corps, Washington, D.C.  
 PUB DATE [68]  
 NOTE 142p.  
 EDRS PRICE MF-\$0.83 HC-\$7.35 Plus Postage.  
 DESCRIPTORS African Languages; \*French; \*Glossaries; Instructional Materials; \*Language Instruction; Language Patterns; \*Language Usage; \*Mandingo; \*Second Language Learning; \*Vocabulary.

## ABSTRACT

This is a Mandinka-French glossary designed for students of Mandinka. In addition to the French translation, sample sentences and their translations are provided, and notes on grammar and usage are given for some entries. (CLK).

\*\*\*\*\*  
 \* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished \*  
 \* materials not available from other sources. ERIC makes every effort \*  
 \* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal \*  
 \* reproducibility are often encountered and this affects the quality \*  
 \* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available \*  
 \* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not \*  
 \* responsible for the quality of the original document. Reproductions \*  
 \* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. \*  
 \*\*\*\*\*

## LEXIQUE

MANDINGUE - FRANCAIS

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS  
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Joseph Nicol

Joseph NICOL

SEPHIOU

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC) AND  
THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS

A

Alfa un homme considéré, un notable, un supérieur  
Allah Dieu Allahmo = président de la prière  
Almano un chef religieux  
Arabo un arabe  
Ardyana Paradi  
Ardyuma Vendredi  
Hani pas possible!

B

ba mère + tante maternelle a bama : sa mère  
nna !: maman! mamma : grand-mère, grand-père

- badinolu : gens apparentés
- mal bē mu badinol le ti : tous les hommes sont frères
- bariñ : oncle maternel + oncle par alliance  
oncle paternel : fa (père)
- barindiñ : neveu ou nièce correspondant à bariñ  
mon neveu (maternel) : m birindimma!  
mon neveu (paternel) : n dimma (mon fils)

ba fleuve a lafta ba te la : il veut traverser le fleuve

- babalinkulo : sommet de la vague (crête)
- babalinsa : creux de la vague
- baboloñ : marigot
- babulu : affluent (bras ou main du fleuve)
- badyendyeñ : rive (bord du fleuve)
- badyoye : île (île du fleuve)
- bakankañ : écume (poussière du fleuve)
- basilo : lit du fleuve (chemin du fleuve)
- batoto : raie (grenouille du fl.)
- batyoro : le large batyoro so : aller (percer) au large
- badinoñ : le chenal (la profondeur)

ba grand : il ne s'emploie qu'après un nom

- bungba : une grande maison
- batamba : un grand fromager
- kebālu : les anciens
- bake : beaucoup a ye miñ bake : il a trop bu

ba chèvre : bāl danta kōko kono : les chèvres sont entrées dans le jardin

- badiñ : chevreau badiño k'a bama kumbo : levchevreau bēle après sa mère
- bakotoñ : bouc

baba termite : babal ye kankaraño tinya : les termites ont gâté le toit

- babatuñ : termitière
- a ye babatuño ma : il a heurté (touché) une t.

baba père

Babaro planche : babaro ba : madrier

- babarol tuka bara sedyu : on ne trouve pas de planches à Sédhiou (elles ne sont pas trouvées)

bade	enterrer	- badero	enterrement
	- badedinko	: tombe (trou pour enterrement)	
	- badedula	: cimetière	
	- badela	: fossoyeur	

badyonki (+ o= ko) : clôturer

bai (+o= baio) : rejeter, chasser au loin ; renvoi  
 Mamadu y'a la kumo bai : Mamadou s'est rétracté: il a  
                   ta-ma                    rejeté sa parole  
 nga n na/silo bai (ka tamo la): j'ai ajourné mon voyage:  
                   j'ai abandonné le chemin quant au voyage  
 a ye makato bai: il s'est vengé: il a poursuivi  
   l'outrage  
 a y'a musuma bai: il a divorcé  
 ba bai dula to : en chassant les chèvres: dans le lieu  
   où l'on a  
 - baindi : poursuivre un gibier  
 baindi-ro: la poursuite

bakito : lépreux qui a des membres amputés

bala : à côté de : dimba bala : à côté du feu

bala (+ o:lo)      -balafon      balo kosi: jouer du balafon: frapper le  
balafon-      a tata balo kosi: il est allé jouer du balafon:  
il est allé au cabinet

baïa (+o: lo)      porc-épic

bala (+o: lo) le corps  
a balodiat a ye : il est paresseux: son corps lui est  
agréable

- balatio : poil du corps

balatio : pour un corps  
 a balatioh be lorin : lépreux baladyawo : lèpre  
 baladyawo mu dyankara kurungole ti : la lèpre-  
 (mauvais corps) est une triste maladie

- balafa: avoir pitié      Allah balafata n ye: Dieu'a pitié

- balafabalo : qui n'a pas pitié balafabalia" /de t

-) balafamo ? un homme pitoyable

- balafandi : susciter la pitié

- balafaturgo : qui a pitié

- balafato : peau du corps

- balafuratio : lépreux (a 2 corps)

- balakando : fièvre (corps chaud)

- balakensko: corps mu

**balan** — refuser, résister

- balantol : les balants (les insoumis)
- balanna : celui qui refuse de faire une commission
- balaño : petit talus de rizière pour retenir l'eau

**bali** voir balan refuser de donner, empêcher, défendre  
 a ye m bali mbure la : il m'a refusé du pain  
 a ye m bali na la : il m'a refusé de venir  
 Adama ye yiridiño domo, Allah ye bali min na : Adam a mangé le fruit  
 défendu par Dieu  
 dyisoto bali ya : ils manquent d'eau: l'obtention d'eau fait  
 défaut chez eux  
 - bari : mais, et pourtant

**Balino** champ

**balon** ballon dindinol be balono wa la : les enfants jouent au ballon  
 (poursuivent le ballon)

**balu** (+o: luo) vivre

- a man balu bake : il n'a pas vécu longtemps
- baluo : la vie, l'existence
- balurina : vivant a wilita balurina furel kene: il s'est levé vivant  
 d'entre les morts
- balundi : faire vivre

**bamba** (+o: bo) crocodile bambo be sino la ba data: un crocodile dort au bord  
 du fleuve

**bambañ** : chacal

**bambañ** : 1°) être solide

a bambanta le : c'est solide  
 feu bambandiño: une chose solide  
 mo bambandiño : un homme robuste  
 bambandi : consolider

2°) insister

bambaro     huitre     +     citrouille

bambu     porter le bébé sur le dos  
- musol kē la denanol bambu : les femmes portent leurs bébés sur le dos

banāna (+o:no) banane

- banāna yiro : un bananier (tronc, support)
- banānakunko : une bananeraie (champ)
- banāna sundyiq : un régime de bananes (mamelle)

bandaso     bande de pansement

bandera (+ o:ro) drapeau     ye bandero tyika : ils ont hissé le drapeau

bañ     donc

bañ     refus catégorique, en serrant le coude contre le corps  
- m'bañ : i bañ : je refuse, tu refuses

bañ     tara (petit palmier)  
- l ka basol dada bañola : on fabrique des nattes avec le tara

bañ     finir     bandi : faire finir  
a banta le : c'est fini, il est mort  
- bambalo : qui ne finit pas, immortel  
- labañ : achever complètement

banko     le pays  
- bankodino : un indigène

banta (+o:to) dehors     ta banta : va dehors  
- bantaba     place publique

bantañ fromager  
 - laopo ye bantaño lese dynhanoti:  
 le bûcheron a taillé le fromager en pirogue

bara travailler au compte d'un autre surtout travail d'artisan, service:  
 - a barata ye : il leur était soumis  
 - nũmbara ( nĩn bara: toi et le travail): courage! al nũmbara!  
 barala - manebará (+o : ro) manoeuvre

baraka (+o:ko) être sous une bonne influence, avoir les faveurs de Dieu  
 - n' nyal barkata, i balo bẽ ka tara betia le:  
 si tes yeux sont bien impressionnés, tout ton corps se trouve être bon  
 - a man barka : ça ne vaut rien  
 - nyifi silo barkata bake : ce chemin est en très bon état  
 - barakama: intéressant, important  
 - barakantaño : sans intérêt, insignifiant  
 - imbarka ( nĩn barka : toi et bénédiction): merci - on répond:amin!

barama pieu

barama blesser  
 baramaro : action de blesser  
 baramada : blessure, plaie  
 baramo : blessure

baraso barrage

bari mais, et pourtant voir bali

baro barre. nebaro: barre de fer

basa natte basa.la man dia :on ne dort pas bien sur la natte: se coucher  
 sur une natte n'est pas agréable



basakoborofi margouillat

basi (+o:so) gros mil

bata extérieur du ventre, récipient  
 - batakum : nombril (tête du ventre)  
 - batakumba : gros nombril  
 - batakumba : fabalo : ventre stérile

bata être fatigué, la fatigue a batata le! il est fatigué  
 - batandi : fatiguer  
 - mo batarifo: homme fatigué, abattu

batu attendre, se tapir, adorer  
 - batula : un disciple  
 - m batunga na : attends mon arrivée: attends que je vienne

bayañ tenaillès

bayebye (+o:yo) sarcelle

bayo tissu i lafta bayo dynma le la? : c'est quel tissu que tu veux?

bè être voir la grammaire

m b' a la, m b' a kañ : j'y suis  
 kodo b' a bulu : il a de l'argent  
 muso b' a bulu (ou) b' a/fe : il est marié  
 m be m fañ bulu : je suis libre  
 konko b' a la : il a faim

bè organe féminin (vagin)

bè tout. mol bè : tout le monde  
 - bedunnyonto : (troubler - mettre tout ensemble, mélanger)  
 - bedundinyonto : faire troubler

beyan animal domestique ye.beyan ol falif : ils se sont échangés des animaux domestiques

ben se réunir, réunion  
 i benta mansakounda : ils se sont réunis à la résidence  
 i benta : ils sont réunis, d'accord, agences  
 i benta (ou) kambenta (dañ beñ) : ils sont d'accord  
 a benta le : c'est beau, harmonieux  
 - beñ : championnat a ye beñ ta : il est champion: il a pris la réunion  
 - silol bendula : la croisé des chemins  
 - bendi : assembler, mettre d'accord, réparer  
 satetio yé bendi : le chef de village les a reconciliés  
 a be velo bendi la : il répare le vélo  
 - benteñ : claie : assemblage de palmiers  
 - bendif : conforme  
 - bambalo : contraire  
 - bendu : aller à la rencontre  
 a ye in beudu silo  
 kañ : il est venu à ma rencontre sur la route

benye (+o: nyo) dard, piqûre d'insecte  
 benyo y'a nyada funu : la piqûre lui a enflé le visage

bere (+o: ro) pierre  
 - beremesefo : gravier  
 - berebendula : carrière de pierres : lieu où les pierres sont réunis  
 - berekonko : monticule (bere kofo ko: dos de cynocéphale en pierre: rocher)  
 - berekilo : testicules (œufs en pierre)  
 - berekilo bondi : castrer

Betia  
 - être bon, la bonté  
 a betiata bake : il est très bon  
 allah-la betia tambita : l a bonté de Dieu est infinie  
 wo le betiaté to : tant mieux pour toi  
 - bete (+o:to) bon  
 mo beto, ku beto : bonhomme; une chose agréable  
 - betema : naturellement bon  
 - beteke : bien  
 - betiandi : rendre bon

bi aujourd'hui  
 - bi faño : aujourd'hui même  
 bi nyoño : aujourd'hui en huit  
 bi kola : après aujourd'hui, désormais

bina (+o: no) corne, ventouse  
 ye binolu ke mamadu ye: on a fait des ventouses à Mamadou.

binde biner bindero : binage

binki (+9: ko) tante paternelle ou par alliance

binyaliño veuve

bira mettre en tas  
 - lo bira: entasse le bois

birimintiñ rouler

biriko brique

birin (kabirin) depuis  
 - birin tuma dynma le? : depuis quand?

bita éclairer  
 - m'bita domandini lampo la: éclaire-moi un peu avec la lampe  
 - n na lampo )  
 nya man dia ) : la clarté de ma lampe n'est pas agréable

bitandini tout parent par alliance

biti (+o:-to)

couvrir, recouvrir

a bitita le : c'est couvert

manyo bito : prendre femme Sedi ye manyo biti : Sidi a

- bitindi : faire couvrir pris une femme

- bitindaño : couvercle

rem se couvrir : mura (s'envelopper)

buño tibo : couvrir une case

Biti (+o:-to)

traire a be nisol bito la : il est en train de traire

bituñ

alors

bo

sortir

a be bo la Sedu : il va quitter Sédiou

a man nya bo : ça ne lui a pas plus : il n'a pas  
sorti l'oeil

nte boriño dye : moi sortant de là : après moi

- bondi : faire sortir

- mabo : mettre de côté, sortir quelque chose pour  
la réserve

bobo

sauterelle rouge (en bande)

ñ  
boñ

menton : bora b'a bobo to : il a de la barbe au menton

bodyi bodyiriñ

mou, trop mûr

mango bodyibodyiriño : le mango est trop mûr

boi (+o: boio)

tomber

a boita le : il est tombé

boi mó kafi : tomber sur quelqu'un : faire violence

- boindi : faire tomber, abattre

- boiriñ : tombé

Yiri boiriño : arbre abattu

bolo

la raison

rem. il a la raison : bolo b'a bulu

il a raison : a ye tonya fo (il a dit vrai)

- bolosei : demander pardon à quelqu'un en lui offrant  
généralement de la kola : lui rendre la  
raison qu'on est censé lui avoir élevée  
par l'offense

Allah bolosei i la dynubol la : demande à Dieu  
pardon de tes péchés / .10

bolo bol, cuvette

boloño marigot, généralement guéable  
ce marigot est dangereux à cause des caïmans  
- nyim boloño kuyata le, bambol be dye: ce marigot est mauvais,  
des caïmans sont là

bomenindi dérouler  
dynlo bomenindi : dérouler de la ficelle

boñ bambou  
boñ deberinolu : bambou tréssé

boñ verser  
dyio boñ : verser de l'eau  
a fat'a boñ : c'est plein, ça déborde  
- boñsuño : descendance, lignée

bono perdre ses enfants en bas âge a bonota a dinoto  
une femme qui perd ses enfants, souffre dans son cœur  
muso muñ ka bono, a dyuso ka tuédimiñ: son cœur reste souffrant  
bonoto : une femme qui perd ses enfants  
bonotò : nom donné au bébé pour déjouer le mauvais sort

bora barbe a bora man sia: sa barbe n'est pas fournie:  
n'est pas abondante  
- mo borama : un homme barbu  
- mo borantano : un homme imberbe

bori courir  
a tariata bori-la : il a couru vite, il a été rapide  
pour courir  
- borindi : faire courir  
Usman ye muso borindi: Usman a pris la fuite avec une femme

borno borne n man bornol dye : je n'ai pas vu les bornes

böro médicament  
tötö böro dinna : donne-moi un médicament pour la toux

boroye stérile muso boroye

boto sac sako: sac d'écolier  
- nya boto : estomac (sac de l'oeil)

botyo gosier

bu (+o:buo) excréments mobuo, nisibuo etc...  
i buo finta le: tes excréments sont noirs: tu es plus que méchant  
- buke : aller à la selle  
- bukedula : cabinet

buka (muka) ne...pas (pour un présent habituel)  
1 muka wo ke : on ne fait pas cela  
a buka dolo mifi: il ne boit pas de vin

buko bouquin, livre

bula  
1°) lâcher m bula: lâche-moi  
- bulandi : faire lâcher  
2°) s'embarquer a bulata kuluño kono  
- bulandi : embarquer  
3°) se rappeler n hakilo bulata  
- bulandi : rappeler n hakilo bulandi

bulu (+o: lo) main, bras  
 kodo te m bulo : je n'ai pas d'argent  
 maso t'a bulo : il n'est pas marié  
 bolo bē bulo : tu as la raison de ton côté  
 al b'al fam bulo : vous êtes libres  
 a bulo diata : il est adroit, bulu diarifo  
 a bulo knyata : il est maladroit, bulu knyario  
 a bulo dyata : il est avare, bulu dyario  
 a bulo konseñiata : il est bredouille (main vide)  
 - buloba : main droite, mara : main gauche  
 - bulomondo : poignet (mondi: presser)  
 - buloñño : gris-gris sur le biceps (dun: entrer)  
 - bulofa : poignée mane bulufa: p. de riz (fa: plein)  
 - buloko : dos de la main (ko: dos)  
 - bulotete : creux de la main  
 - bulokundifo : doigt (kun difi : petite tête)  
 - bulokundinlabarano : auriculaire (qui est à la fin)  
 - bulokundinsedo : index (sed: témoin)  
 - bulokumba : pouce (grosse tête)  
 - bulomuto : fille promise en mariage dès sa naissance  
 muta: prendre  
 - bultota : bracelet

buluo bleu de linge a bulota, feñ buluriño : c'est bleu, bleuté

buñ case bumba : grande case, maison européenne  
 a ye bum muo bañ : il a fini de crépir sa case  
 - bullo (bun lo) : maçonner bullola: maçon  
 - bunda : porte de la case  
 - bunkabo : mur de case  
 - bunkuro : groupé de cases  
 - buntio : propriétaire de la case

buñ tirer (avec fusil, flèche ...)  
 a ye minañ buñ : il a tiré une biche  
 kum buruño ye m buñ : une abeille m'a piqué  
 - bundiro : le tir, la pique

D

da ouverture, accès : bouche, porte, entrée, prix  
 nyiñ f'ano da mu dyeli le ti : combien coûte ce pagné  
 a da tala : diminuer le prix  
 a da koliata le bake: c'est trop cher  
 - dadimo : gercure (dimin: faire mal)  
 - dadyio : salive (dyio: eau)  
 - dakalo : bec (kalo: pointe de la flèche)  
 - dakoyo : entilope (koyo : blanc)  
 - darya : le naturel de quelqu'un (rya: œil)  
 - dasö : tatouage du visage (sö : percer)  
 - daturo : lèvre (turo: crête, sommet)  
 - da-o - da : partout

da tisser  
 - darla : tisserand  
 - darlaño : le métier du tisserand  
 - dadynlo : fil, fibre  
 - damanso : le créateur (roi de la création)

daba (+o:bo) épaule daba kunkuño : Extrémité de l'épaule  
 - dabafefe : omoplate  
 - dabakoto : aisselle

daba (+o:bo) houe des femmes  
 - dababa : houe à long manche  
 dabandino : binette

✓ dabi (+o:bo) punaise dabol baio koliata bake: il est difficile  
 de se débarrasser des punaises (chasser les  
 punaises est difficile)

dada réparer, préparer, arranger, fabriquer  
 - a y'a la feñol dada: il a mis de l'ordre dans ses affaires  
 Allah l'ye dunya dada: c'est Dieu qui a fait le monde

../..14



- dafato la plante des pieds
- dafeno animal domestique
- dafu (+o : fo) donner un coup de peid, une ruade
- daha se reposer en s'abstenant de se déranger,  
rester tranquille, ne pas s'en faire  
- i daha! : abstiens-toi, repose-toi  
- dahandi : laisser se reposer, rendre service
- dala (bala) à côté de
- dalasi une valeur de 5 fr. (unité de monnaie)  
fula dalaso : 2 pour 5 fr.  
kilin dalasi fula : 1 pour 10 fr.
- dali (+o : lo) être habitué a dālita taba la  
- dālikuo : habitude  
- dālinio : un camarade auquel on est habitué
- dalo un point d'eau dans la forêt
- dama seulement  
moi seul: nte dama, nte dorofi on nte keliā
- dampāi aile dampāi kauriāo : une aile brisée
- dampi plier muso be feñol dampila : la femme est en train de plier,  
son linge  
- dampiro : action de plier  
- dampirno : un pli
- dampurān (ou) kampurān : une fronde  
dampurano fai : lancer avec une fronde

dan s'arrêter, l'arrêt, le bout  
montero danta : la montre s'est arrêtée  
m be dan na dyah: je m'arrête ici  
ta fo dano la : va jusqu'au bout  
dandulawato sita le: c'est l'heure de faire un arrêt (arrêt  
endroit heure)

dandan grouper, accompagner a dandan demandin  
- dandandi : accompagner

dani demander, supplier  
Allah dani nye : prie Dieu pour nous  
- danirla : celui qui demande  
- danirlaba : quémendeur

danka maudire dankaro : malédiction  
fa y'a dimma danka : le père a maudit son fils  
a dankarta : il est maudit  
- dankarto : un maudit  
- dankarifo : maudit mo dankarifo

dankenya la foi, avoir la foi n dankenyata: j'ai la foi

dankun répondre : dankun répons!  
- dankundiro : réponse  
a sita dankundiro ma le : il a l'âge de répondre

dantani quelques-uns  
mo dantani nata le, dolu man na: quelques-uns sont venus, les  
autres ne sont pas venus

dante rapporter les nouvelles dantero: rapportage  
kibarol dante nye : rapporte moi les nouvelles  
m lafta kumo dante la scfo ye: je désire m'adresser au chef

- danyino se nourrir, la nourriture  
 ' kè danyino malo la : ils se nourrissent de riz  
 danyinindi : nourrir
- da-o-da partout il est partout : a be da-o-da
- daramba (\*o:bo) instrument de labour
- daridya succès dans la popularité  
 a daridyata : il est populaire
- dasa manquer : feñ man dasa Allah heroto: rien ne manque au bonheur  
 de Dieu  
 dasariñ : taré, anormal
- dāsa mesurer, donner une ration
- dasomo le petit déjeuner (le matin de la bouche)
- de se taire, silence : i de! al de!  
 a f'a ye a ye de : dis-lui de se taire  
 - deriño : qui se tait  
 - dendi : faire taire
- deba être lisse a debata fen debariño
- debe tresser  
 sunkutol bē kuntinyol debe la : les jeunes filles se tressent  
 les cheveux  
 keol be nyantaño debe la : les hommes tressent la paille  
 pour le toit  
 bañ deberiño : du tara tressé
- demba femme qui vient d'accoucher

demo faire la chasse a muka demoke<sup>il</sup> nechasse pas  
- demola : chasseur

demuno orange (+lemuno, larintio)

den être suspendu  
a la dondiko denta bunkabo la: son boubou est  
a be dendi : il est suspendu  
' denta : ils sont unis c.à d.: ils sont suspendus  
les uns aux autres par un accord, par la  
consanguinité  
' denta ' ye mano sañ: ils se sont cotisés pour acheter  
du riz  
- dendi : suspendre

dena (+o: no) herminette pour travailler le ronier  
denani (+o: no) bébé  
dandeni se mettre derrière quelque chose, se réfugier  
' dendenta dyibiro to: ils se sont réfugiés sous la véranda

dendenio voisin

desa (+o : so) mollet

dete serrer, attacher ensemble  
serre bien la ficelle : dynlo dete kendeke  
yito dete : presser un abcès  
silo deterino : chemin étroit  
detekure : encercler

di donner a. di n na : donne-le moi  
i man lafi fen di la: ils ne veulent rien donner  
ko di : donner le dos: tourner le dos

dia

- 1°) être agréable
- 2°) être tranchant
- 3°) être d'accord
- 4°) être hospitalier

a balo diat'a ye : son corps lui est agréable: il est paresseux  
 n diata le : nous sommes d'accord (agréables)  
 nyim muruda diata bake: cette lame de couteau est tranchante  
 (agréable)

dyumubo man dia Allah ye: le péché n'est pas agréable à Dieu  
 a ye n dia : il m'a accordé l'hospitalité  
 stetip le ka luntanol dia: c'est le chef de village qui reçoit  
 les étrangers

- diarin : qui est agréable
- dima : agréable en soi
- dia kuya : bon gré, mal gré
- diakuo, dianyekuo : le plaisir
- diandi : rendre agréable, reconcilier, aiguïser
- diato : la santé a la diato be kendarin
- diatakendo : bien portant diatakendia : bonne santé
- diatio : un hôte
- madiato : quelqu'un de bonne humeur
- madiakan : confiance

diamo

parler, discours

- diamo kufi : parle bien
- ' la diamo fo kufi : articulé bien (dis bien ta parole)
- duma diamo : parler bas
- santo diamo : parler haut
- nyin na diamo siata le: il est loquace
- mo/diamosiala : un bavard
- a da diamo siata le : il est bavard
- Pons Pilat la diamo no to : sous Pons Pilat

diamon

glorifier

diato

subergine indigène

diben

éteindre lampo dibenta : la lampe est éteinte  
 éteints la lampe et va dormir : lampo deben i ye ta la

- dibendiro : le fait d'éteindre
- dibeñ : ombre d'une chose  
(il plante des arbres pour avoir de l'ombre :  
a be yirol fila fa a si dibeño soto)  
(il y a beaucoup d'ombre : dibeño warta le)
- dibl. (+o : dibo) : s'obscurcir, obscurité  
a dibita le : il fait sombre  
dibo man di'a ye : il n'aime pas l'obscurité

dimba            feu

- dimba mala : flamme
- dimba mitandi : allumer le feu
- dimba fa ou dibeñ : éteindre le feu
- dimba feteñ : étincelle

dimin           faire mal

- A sišo k'a dimin : sa poitrine lui fait mal
- nyin kumo diminta le : cette parole est piquante
- dimindi : faire souffrir
- tedimiñ : mal de rein
- nyadimiñ : mal aux yeux
- kundimiñ : mal à la tête
- a kuño k'a dimin, mieux kundimino b'a la :  
il a mal à la tête
- macimo : plaie

din

fils ou fille, produit animal ou végétal

- a dimma (: din ma) son fils
- Adamadiño : fils d'Adam, créature humaine
- dimba (din ba : mère) : femme qui vient d'accoucher
- dimbadoño : danse des mères
- dimbaya : famille
- dindiño : enfant
- dindinto : nom d'enfance
- dinsotonobalo : stérile
- dintano : sans enfant
- dintio : fécond
- dintoto : enfant dans le sein (enfant grenouille)

dina plus

dina woti : plus que cela

dini +o: no religion

mandinka dino santa Mamadi. la :  
la religion mandingue tient son origine de Mahomet

dinka +o: ko trou

a boita dinko kono:  
il est tombé dans un trou  
a dinkata le:  
c'est creux  
- dinkaba : gouffre  
- badedinko : tombe (sans cadavre)

dinon

être profond, profondeur  
a dinonta le  
dinka dinondino : un trou profond

dis-a(+o:so) ruban, turban

do

autre

dolu baramata, dolu fata: les uns sont blessés,  
les autres sont morts

do

travailler (: dō ke (ou) dokno ke)

dokno : travail  
n nyanta dokno ke la , : nous devons travailler  
- doba : cultivateur qui n'a d'autres ressources  
que son travail  
- dokuola : travailleur  
- dokuoreno : instrument de travail

dō

petit frère

n dōma : mon petit frère  
- doya : être petit

doko

baton de l'aveugle

dokuo

voir do

doliñ

hameçon

) a ye suboke doliño to : il a amorcé avec de la viande

dolo

vin

dolo man haramo, n' man sira: le vin n'est pas interdit  
si l'on ne se soule pas - il est permis de boire du vin,  
non d'en abuser

- dolomina : celui qui boit du vin

- dolo kuma : vinaigre

domandin

un peu

m batu domandin : attends-moi un peu

hani domandin : pas même un peu

- doman doman : peu à peu

domo

manger

domoro : le manger

domofeño: une chose mangeable

domorota: les choses à manger

dómorlaño: chose qui sert pour manger

domoro baliño: à jeun

don

danser, la danse

m lafta doño dynbe la, bari m man don no: j'aime voir

la danse, mais je ne sais pas danser

- donna : un danseur

- donkilo : chant de danse

donkilo la, n' dyuso be diarif: chante si tu as le  
cœur gai

dondiki (+o:ko) ou dondio: bonbon

dondonlin

guêpe rouge



dontofi (ou) dontoro: faire crédit  
 n dontofi dalasi tan na: fais moi crédit de 50fr.  
 kaaa dontoro, bake, : te na dyoro no la: ne fais pas  
 trop de bons, tu ne pourras pas les payer  
 Rem/ dontofi : donner en crédit  
 dontoro: prendre en crédit

doro piétiner

dorofi seulement  
 hera dorofi! la paix seulement

doto jamais  
 a te saya dye la doto(:du tout):  
 il ne verra jamais la mort

doya voir do: petit frère être petit  
 a doyata, a be doyarifi : il est petit  
 doya: diminuer  
 Allah ma toro doya la: que Dieu diminue la souffrance  
 - doyandi : humilier quelqu'un  
 - domandifi : un peu

dua encre

dua souhaiter  
 kana kudyawo dua mol ye: ne souhaite pas de mal aux gens  
 - duadiabo : gloire  
 m be dua la fo fi si ta konse la: je souhaite de partir  
 en congé  
 Allah la dua kono: sous la bénédiction de Dieu  
 - fen duarifo : chose bénite

duanyo douane

dubaltelen

babouche

dufe

son de ri<sup>2</sup> ou de mi<sup>1</sup>  
ka dufe di seol la : on donne le son aux cochons

dula

endroit  
nyin dula man dia n ye, m be ta dula do to:  
je ne me plais pas ici, je m'en vais ailleurs

dulifi

de l'huile d'arachide  
il fait de la cuisine à l'huile: a ka tabiro ke dulin<sup>o</sup> la

duma

en-bas, dessous  
- duma: le fonds  
- dumakurto: caleçon

dumba(+o:bo)

gargoulette

dufi

entrer entre sans frapper: dufi, hani : man  
bunda konkon  
m be n na feñol dun na: je suis en train de m'habiller,  
- dundi : de faire entrer les habits  
faire entrer  
- prego dundi : enfoncer une pointe  
a ye mol be dundi nyonto: il a mis la discorde entre les  
gens: il en a fait un mélange  
- dun nyon kono: bouleverser

dufi

pou de bois

duni (+o:na)

charger, fardeau  
- dunindi : faire charger  
- dumufi : porter une charge

dunya

le monde  
- dunyadia : jouissance du monde

dunya (+o:nyo)	pou
duntumalaŋi	petite fourmi
duntunkararaŋi	mouche-maçonne
duntuŋi	coq duntuŋo ka kumo dynna : le coq chanté de bonne heure
diŋo	charognard
duŋaŋi	sauce
durume	grös rat
duŋsno	chique (puce)
duto )	brouillard duto boita: il fait du-brouillard
diŋto	mangue de brousse

---

duŋtula	minuit
---------	--------

DY

dyā être sec, sécher  
 a dyāta le : c'est sec  
 a man dyā : ce n'est pas sec  
 a be dyā la : il est en train de sécher  
 a bulu dyāta le : sa main est sèche : il est avare  
 dyamba dyaro : feuille morte  
 - dyandi : faire sécher  
 - dyarama : sec en soi  
 - dyarifi : sec  
 - dyarinte : un homme brutal

dyabi répondre dyabiro : réponse dyabirdima : une belle réponse

dyāba (+o:bo) oignon

dyāhali (+o:lo) ou dyakali : être inquiet, inquiétude  
 n dyāhalita i la de la : je suis inquiet de ton silence  
 a be dyāhalirifi : il est inquiet

dyāhanaba en fer (la grande génenne)

dyāharifi net, intégral

dyahi dire du bien de quelqu'un, glorifier, flatter, encourager  
 ' yē dyahi : on dit du bien de toi  
 de temps en temps, il faut encourager les gens, sinon il ne se  
 fait rien de bon : wati do be dye, n nyanta mol dyahi la, ni  
 wo ntefi, fefi te ben na.

dyahilo ignorant (terme d'injure)

dyaka (+o:ko) la dime

dyakali voir dyahali : inquiétude, angoisse

- dyala, (+o:lo)      filet  
dyala fai : pêcher au filet;  
dyalafaila: pêcheur
- dyala (+o:lo)      caflcédrat
- dyalai              réprimander quelqu'un  
fa y'a dimma dyalai: le père a réprimandé son fils
- dyalamuto          faire les petits besoins  
a tata dyalamuto
- dyalan              fétiche, faire des libations aux esprits  
dyalankuntio : chef-féticheur, guérisseur
- dyali (+o: lo)      griot
- dyama              beaucoup  
a ye nye dyama muta: il a capturé beaucoup de poissons
- dyamba (+o:bo)    feuille  
dyamba dyaro : feuille sèche  
dyamba dyima : feuille verte (aqueuse)  
dyambando : terreau  
dyamberefi : cabane
- dyambalo          variole
- dyamefi            grande mosquée
- dyamu              adresser des louanges (griot)  
dyalo be dyamuro la

dyañ

ici

a be dyañ : il est ici  
 dyañ faño to: ici même  
 dyam ma : par ici  
 dyanniñ : (dyañ niñ : ici avec) : d'ici que

dyañ

long, haut, lointain  
 a bota dula dyaño : il vient de loin  
 - dyaño : le bout, l'extrémité  
 - dyanna : là-bas, au loin  
 - dyañea : être long, longueur.  
 a dyaneata s ta: il est haut, long en haut  
 mo dyañeaba: un géant  
 - dyañ : s'allonger,  
 a dyanta : il est allongé  
 - dyañandi: allonger  
 - dyañandyandi: dilater  
 - dyandyañ : se disperser,  
 dyandyandi: disperser  
 - dyandyandiñ: éparpillé

dyanfa (+o:fo) être loin (? dyañ fa : longueur pleine), distance  
 a man dyanfa : ce n'est pas loin  
 - dyanfandi : éloigner

dyanfa agir à l'insu de quelqu'un, trahir quelqu'un en lui cachant la vérité, abandonner  
 a ye m dyanfa : il a agi à mon insu, il m'a écarté

dyanka (+o:ko) fiancé(e), amant(e)  
 a dyankama long: c'est son amant  
 - dyankaya : amour frijol  
 - dyankadifi : bâtard

dyankari (+o:ro) maladie qui traîne  
 dyankarto : un malade grave

dyani (+o:no) brûler  
 huludyano muka fen tu, a ka bë dyani: le feu de brousse  
 n'épargne rien, il brûle tout  
 - dyanirifi : brûlé nye dyanirifo: poisson grillé  
 - kembo dyani: faire du charbon  
 - mburdyani: boulanger

dyara (+o:ro) soigner un malade  
- dyaralla (:dyararla): celui qui donne des soins

dyarabi (+o:bio) être venal, soudoyé  
a dyarabita : il est soudoyé, il a reçu de l'argent pour  
- mo dyarabirifo : une personne soudoyée  
- dyarabindi : soudoyer

dyarañi couverture  
a yě mura a la dyaraño la: il s'est couvert de sa  
couverture

dyardyari (+o:ro) trembler de fièvre ou de froid  
a ka dyardyari şasa la : il tremble de fièvre  
banko dyardyarta tilibo: la terre a tremblé au levant

dyari l'an prochain  
a batu dyari : attends l'an prochain  
Allah ma m nabo la dyari la: à l'an prochain  
dyariko : dans 2 ans  
dyarikoba: dans 3 ans

dyarinte homme intrépide, sans peur, et brutal: sec  
a dyarinteyata

dyaro ramer en cas de tornade, il faut savoir ramer comme  
il faut: ni fonyo wilita, dyaro ye ke kuñ:  
quand le vent se lève, que ramer soit bien fait

dyaru (+o:ruo) bague les gens mariés portent la bague à la main gauche:  
mo futurinol ka dyaruño duñ i mara la

dyasio se retourner en sautant

- dyata (+o:to) lion  
dyato ka subo domo: le lion est carnassier
- dyatakolo puce  
m man hanyi dyatakolol nya: j'ai horreur des puces:  
je n'ose pas la vue des puces
- dyato plante d'assaisonnement
- dyawa (+o:wo) être mauvais, méchant a dyawata, mo dyawarifo  
- dudyawo : le mal, une chose mauvaise  
- dudyawokela: malfaiteur, vicieux  
- n dyawo : mon ennemi
- dye là  
al bo dye : sortez de là  
dyan nin dye : d'ici là: ici et là  
- deyle : là-bas  
- dyele ma : par là-bas
- dye voir  
m b'a dye la : je verrai  
labafio m b'a dye la: je finirai bien par voir quelque chose  
nyim baio kũ dye le: ce tissu est transparent  
laisse les gens voir à travers
- dyele (+o:lo) rire
- dyeli combien?  
nyin soño mu dyeli le ti: c'est combien?  
nyin da mu dyelile ti : combien ceci va-t-il me revenir?
- dyendyen genre de cerises sauvages
- dyene (+o:no) courtiser  
dyenela: courtisane  
dyenedin: bâtard



dyenke (+o:ko) être incliné

- a dyenketa : il est incliné
- dyenkerifo: incliné, tortueux, faux-jeton
- sila dyenkerifo: chemin tortueux
- dyenkendi: incliner
- dyenken dyenken diño: raboteux; en zig-zag

dyi (+o:dyio) eau

- dyi dima : eau potable (agréable)
- dyi loriño: eau stagnante
- dyi koma : eau salée
- dyi sumiarifo: eau fraîche
- dyi kandirifo : eau chaude
- dyima : aqueux
- dyibi : puiser dyibiraño: seau à puiser
- dyibori : ruisseler
- dyitondiño: goutte d'eau
- dyisamabon: chez les musulmans; verser de l'eau le matin sur le seuil de la porte pour demander de la fraîcheur pour la journée
- dyitosise : poule d'eau
- dadyio : salive (eau de la bouche)
- darabandyio: parfum (eau de carabane)

dyi (+o: dyio) descendre

- Allah dyita n kono : Dieu est descendu parmi nous
- sylo be dyila hiro to : le singe descend de l'arbre
- mol man suñ sulol la : l'homme ne descend pas du singe
- dyindi : faire descendre, dégonfler
- konkodyio : descente de colline

dyiba (+o:bo) rame

dyiba :+o:bo poche

dyibiro véranda

dyibiro ye nafa ke : la véranda est utile

dyidi mettre bas, accoucher  
à dyidita din keo la : elle a accouché d'un garçon

dyihādi (+o:do) châtimement divin  
- dyihādo ke : faire la guerre sainte  
- dyihākelo : guerre sainte de l'islām  
- dyihādifure : un martyr musulman, tombé au cours d'une guerre sainte

dyiki (+o:ko) avoir confiance, croire, confiance, comportement  
(défaut ou qualité), fortification (ce en quoi on met sa confiance)  
kana dyiko safe la : ne mets pas ta confiance dans les gris-gris  
( a dyikita a fan na : il est fier de lui-même  
dyiki dyawo b'a la : il a un vilain défaut  
dyikibalia : manque de confiance  
dyikindi : faire espérer, promettre

dyileñ grand tam-tam

dyimfiro huppe

dyimi (+o:mio) s'accroupir, se baisser a dyimita le  
- mo dyimirifo : un bossu  
- dyiminteo : un myope  
- dyimindi : baisser

dyina (+o:no) esprit malfaisant  
Guinée: côte que les blancs n'osaient pas jadis affronter,  
parce que hantée par les esprits  
- dyinafoaro : fantôme, : un pauvre esprit  
- dyinkaño : écho: voix de l'esprit

dyindyarō espèce de limande faite d'eau, de sucre, de citron et de piment

dyinki(+o:ko) s'assoupir

dyo payer, paiement : dyoro  
 l'ouvrier mérite son salaire : dokuola nyanta  
 a la dyoro soto la  
 il s'est vengé sur son camarade : a yè dyo a la kafinio la  
 a dyota : il est payé, il a reçu la vengeance  
 - dyoraño : arme  
 - dyosei : dédommager un payant  
 - dyoseo : compensation

dyohe éviter  
 kudyawo dyohe : évite le mal

dyolo mouche tsé-tsé

dyolo chaîne pour la fermeture des portes

dyon esclave  
 dyon balafamò lom : l'esclave est un malheureux  
 dyondynlo : corde des esclaves, file indienne  
 dyonia : esclavage

dyonloñ se répandre par terre

dyonki (+o:ko) mettre à cuire

dyono perle

dyosi curer les dents syindyosiraño : cure-dent

dyotea être pûtron, mo dyoteariño  
 dyotentuño : pûtron

dyoye fle badyoye : fle dans le fleuve

dyu (+o:dyuo) le postérieur, le support, le tronc  
 - dyuda : anus  
 - dyuteleño: fesse (une tranche du postérieur)  
 - dyutalaño: fente du postérieur  
 - dyukumi (+o:mo) : boiter  
 - dyukamola : boiteux

dyube regarder, essayer  
 a dyube benta : c'est beau à regarder  
 dyuberla : tentateur

dyudya (+o:kyno) lieu de la circoncision, un abri

dyuhana (+o:no) pirogue à voile

dyukumi (+o:mo) boiter (derrière qui se baisse)

dyulaya faire le marchand dyula : Dyoula

dyulu (+o:lo) corde + dette (corde morale)  
 kodi dyulo b'a la  
 n na dyulo dyo : paie ce que tu me dois  
 - nedulo : fil de fer  
 - dadyulo : fil de tissage

dyunku (+o:ko) donner un coup de poing

dyuno: de bonne heure mane dyuno : riz hâtif

dyumubu (+o:bo) péché  
 dyumubatio : pécheur

dyuru (+o:ruo) écraser hulu dyururino: chien écraser

dyurumi ('o:mo) entasser, un tas

dyusu (+o:so) foie (siège des sentiments)

a dyuso finta : il est rancunier : foie noir

dyusulandi : calmer, réjouir

a dyuso lata : il est content, foie couché

mo dyusulariño : homme joyeux

dyusulabalo : triste, foie privé d'être couché

dyusufaro : angoisse : foie fendu

dyutuñ

déprécier (peut-être de dyño?)

a dyututa n na, a dyutut'a la'le

F

fa père + oncle paternel  
 fai: père  
 m fama: mon père  
 m famaniol : nos ancêtres

fa être plein, rassasié, mort (rassasié de jours)  
 a fata : il est plein , il est mort  
 - fandi: remplir, rassasier  
 - farin: plein kono farino: ventre plein: égoïste  
 - fabalo: insatiable, stérile, immortel  
 nuim mu fabalo le ti : c'est un gourmand  
 dyafi fata, dyan man fa, batakumba fabalo (chanson) :  
 ici est plein, ici n'est pas plein, ventre stérile

fa tuer  
 a ye sadyo fa : il a tué un mouton  
 mofala : assassin  
 nisifala : boucher de vaches

fadyi (+o:dyo) bouillir  
 dyio be fadyi la : l'eau est en train de bouillir  
 - fadyindi : faire bouillir

fai (+o: faio) lancer, projeter  
 kana bero fai: ne jette pas de pierre  
 mo fairino : un réprouvé

fala (+o:falo) gros bâton falandin: canne

fali (+o:falo) âne  
 mo falo lom : c'est un âne

falin monnaie falino ke n ye : fais-moi de la monnaie  
 falindi : faire un échange

falin

germer

tiol falinta : les arachides ont germé  
falindi : faire germer

fama (+o:mo)

durer

famo keta bake: il y a longtemps

fañ

même

ite faño : toi-même  
fanfañ : absolument

faño

coupe-coupe

fana

aussi

ite fana : toi aussi

fani (+o:no)

aurore

fano keta : il fait jour  
- faninya : clarté précédant le jour  
- fanike : l'aube  
i ye doñoke fo fanike: ils ont dansé jusqu'à l'aube  
- ka fanike: veiller

fania

mensonge

fania fo: mentir faniafola : menteur

fankama

richard, puissant

a fankamayata, mo fankamayariño

fankasi (+o:so)

mer

fankasiba : océan

fam (+o:no)

être large, clair, brille

lambo, famuta le: la lampe est éclairée (est claire)  
a nya famuta le: son oeil est clair: il a l'âge  
de raison

- famundi : élargir  
- famuriño: large sila famuriño.

- fānu (+o: no) pagne  
fano siti : attacher le pagne
- fansuñ ce qui est à soi personnellement
- fara (+o: ro) rizière  
a tata faro to: elle est allée à la rizière
- fara déchirer  
m bē fara la (injurer)  
faradano : déchirure, fente  
farfaro : débroussailler
- fara (+o: ro) soufflet du forgeron
- faraba (+o: bo) cordonnier, fabricant de gris-gris
- farinye (+o: nyō) la farine
- fasa (+o: so) nerf  
nyiñ subo fasayata bake : cette viande est trop dure  
- fasaya : être de nerf, de tendon
- fāsa prendre parti pour quelqu'un  
a ye Mamadu fasa  
- fāsarla : défenseur
- fasi (+o: so) être écoeuré  
m fasita le: je suis écoeuré
- faso riz cuit avec du sucre et du lait



fata (+o:to) fourche

yrifato : une fourche d'arbre  
silafato : embranchement de route  
a fatata : il est fourchu

fata (+o:to) toute sorte d'enveloppes: coque, écorce, goussé...

fata

séparer

a ye denano fata: elle a sevré le bébé  
fata m ma : laisse-moi

fatara (+o:ro) foulard pour femme

fatia

être courageux

mo fatiarino : homme courageux

faya (+o:yo) pirogue à voile

fayondyulu (+o:lo) hamac

fe

avec

a nata m fe: il est venu avec moi  
muso t'a fe: il n'est pas marié (ou) il n'est pas avec  
une femme

fe

souffler, vanner

a be mano fe la : elle vanne le riz  
dimba fe : souffle sur le feu  
a be fotaño fe la: il joue de la flûte

fea (feya)

prendre à la légère, légèreté, amusement frivole

- feala : prostituée  
- a kuño feata: sa tête est légère  
- feandi : rendre léger, affaiblir  
Rem. voir foya

fedye chez.  
wo be a fedye : ça y est chez lui  
wo be al fedye : ça y est chez vous

fele regarder bien, fixer  
- fele : voici; voilà a fele  
- fan felendaño: miroir

feñ une chose, un habit  
fen do : autre chose  
hani feñ: rien du tout  
fentaño : un pauvre

fene crème

fene étendre feñol fene: étendre du linge

fenkeñ canari pour douchière

feryo queue

fere effort  
fere ke : se débrouiller

feteñ éclater  
sankulu feteño be kumo la : il tonne  
fetendi : faire éclater

feto la fête

feya (voir fea)

fi	fuir	a ye fi : il s'est enfui
fi (+o:fio)	pus	
fi (+o:fio)	planter, semer des graines	
	fifeñ : semence	
	fifenbeto : la bonne semence	
	firla : semeur	
fili (+o:lo)	perdre, se tromper	
	m filita le : jé me suis trompé	
	a la nafo filit' a ma : son chapeau est perdu	
	filindi : égarer, tromper	
	filibanteo : damné (qui a fini de se perdre)	
filifala (+o:lo)	piquet fourchu	
fimfi (+o:fo)	être ballonné, avoir des vents	a fimfita le
fin	être noir	a finta mo fino
	finma : noir par nature	
	findi : noircir	
	fintofo : la suie	
	finki (+o:ko) : être aveugle	a finkita : il est
	finkinte : aveugle	aveugle
fina	faire des sous-entendus	finaro ke
fina (+o:no)	moisi, moisissure	a finata le
findo	fonio, petit mil	
findya	agiter	
	bulo findya : agiter la main	
	ka'fañ findya : se balancer	

findyalo      vapeur

finko                      voir fin

firi (firo) vendre a be firo la : il fait la vente

firi (+ó:ro)    négociier    fírla : commerçant

firifiri (+o:ro) papillon

firină            détacher     a firinta le : c'est détaché  
                     - firindî        : faire détacher  
                     - firindañ      : aiguille de cheveux

- firindī : faire détacher

firindañ : aiguille de cheveux

firiq . poule à plumes revêches

fisia                      s'améliorer

a fisiata : il va mieux

'kuñ fariño fisiata kuñ warliño ti: une tête pleine  
vaut mieux qu'une grosse tête'

vaut mieux qu'une grosse tête.

fita            balayer    buño fita : balaie la maison

- fitarañ : balai

- fitarin nyamo: baláyures (paille balayée)

fitarin nyamo koro : ramasse les balayures

fiti (+o:to)      petites herbes qui poussent après les feux de brousse

fitina (+o:no) émeute

floro . fleur

fo dire a f'ia ye : dis-le lui  
il dit : a ko on dit : ' ko  
c'est à dire : a munta ko : il semble dire

fo jusqu'à (avec valeur suspensive)  
a tata fo Dakar : il est allé jusqu'à Dakar  
juol bë, fo nyiñ : tout, sauf ceci..  
a ye n dyara fo n kendiata : il m'a soigné jusqu'à ce  
que je sois guéri

fo est-ce que?  
bota Kolda fo Siktyor? : tu viens de Kolda ou de  
Ziguinchor. (est ce de  
Ziguinchor)

foari (+o:ro) indigent, pauvre mo foaro  
a foariyata : il est pauvre  
foariya : l'indigence

fofo siffler  
fotaño : sifflet / a be fotaño fe

fole caoutchouc  
folesuo : vélo : cheval caoutchouté

folo commencer  
a folo : commence  
- folo : d'abord  
wato man si folo : il n'est pas encore l'heure  
- folofolo : premièrement  
- folonto : au commencement

fon le front  
- fontonya : ride (aspect dans le front)

fondinkeya être jeune, la jeunesse a fondinkeyata le

fono

venir

fonyo

vent

- fonyo sumiarifo : vent frais
- fonyonkoto : tornade
- fonyondiño : brise
- fonyon : se reposer dans un endroit frais
- fonyondindula : endroit pour se reposer au frais
- fonyondiro : le repos
- fonyondin : avoir du loisir a be fonyondiño la

fori (+o:ro)

libre (opposé à esclave)

- mo foro : un homme libre
- foria : état libre a foriata
- foriandi : affranchir aye dyono foriandi
- fañ foriandi : se justifier
- foriabalo : malhonnête
- foridiño : honnête

forse

forser

Rem. il vaut mieux employer la tournure "faire-faire", suivie de l'expression "dia kuya"

foto

verge (membre viril)

foya

souple, fragile

voir fea

a foyata feñ foyariño

foyandi : amollir, assouplir

fu (+o:fuo)

être de peu d'importance, déréglé, fou

a kuño futa le : sa tête est dérangée

mo furiñ : un vaurien

muso furiño : une prostituée

ku furiño : bêtise

Allah ma sasa fu la : que Dieu réduise la fièvre

- funto : chiffon

fu (+o:fuo)

éponge

fu (+o:fuo)

donner en crédit

m fu kodo la : prête-moi de l'argent

fua	tresser une corde	dyulo fuariño
fuda	empaqueter	
fula	deux	kari fula : 2 mois - fulandyañ : 2°, 2 <sup>ème</sup> ment, recommencer kana fulandyañ : ne recommence pas - falañ : compagnon du même âge
fune	albinos	- funkula (peau l'albinos), être pâle, recouvert de poussière ou de cendres a funkulata le
funu (*o:nc)	être enflé	a funuta, funuriño
funti	sortir, aller dehors	a funtita buñoto-
funto	chiffon, voir fu	
füre	cadavre	füre bade: enterrer un mort - fürdya : deuil a be furdya to kendefüre: moribond (un cadavre vivant) dyihadifüre: un mort tombé au cours d'une guerre sainte - furi : terni bayo fürita, bayo fuririño
furu (*o:ro)	four	
futa	être arrivé	a man futa folo - futandi : faire arriver, ramener
fute	couscous	

futu (+o:tuo) mariage

- futusito (attacher le mariage): contrat de mariage  
passé entre les familles
- fatu fututa le: Fatou est donnée en mariage, mais ne  
vit pas nécessairement dans l'état de mariage
- futunafulo: dot
- futubaño : divorce (fin de mariage).

H

habaso            bailler      a ye habaso ke

hadyu (+o:dyo) affaire      m be ta hadyo: je m'en vais pour affaire  
hadyula lom : c'est une grosse affaire  
m faño le ka n na hadyol dyara: je prends soin  
moi-même de mes affaires

hake (+o:ko)      tort, offenses  
hako tu n ye! : pardon!. (laisse mon tort)

hakili (+o:lo) ou wakili : mémoire, intelligence, esprit  
a y'a tu a hakilo to: il en a pris note  
a y'a hakilo tu a to: " "

- a hakilo b'a kañ : il s'en rappelle
- hakilo tu : attention
- ka-so hakilo la : conseiller
- ñ hakilo t'a kañ mumeke: je ne m'en rappelle jamais
- ñ hakilo bulata : je me rappelle
- ñ hakilo bulandi : rappelle-le-moi
- hakilisoto : la science, le savoir
- hakilima, : intelligent
- hakilikuyariño : qui a mauvaise mémoire
- hakilitaño : imbécile
- k'a tu (:ka hakilo tu): parceque (à savoir)



halaki (+o; ko) punir sévèrement, torture

halalo le bien honnêtement acquis  
a la halalo lom! : c'est son bien

halansaro vers les 3h. de l'après-midi  
halansaro dyalo : vers les 6h. du soir

haliatimo orphelin

halikiama l'au-delà

halladi dimanche

hallañ enfin! hallañ a féle : enfin le voilà

hame (+o:mo) convoiter, être résolu  
a man hame doluo la : il n'est pas ardent au travail  
kana hamo wandi musol la: ne convoite pas les femmes  
d'autrui

hani non!

hani feñ : rien du tout  
hani sary : jusqu'à présent  
hani bi : jusqu'à aujourd'hui  
hani wo : quand même  
- nana hani wo: viens quand même  
hani m'a ke, i be fan ne batandi la: ce n'est pas  
la peine, tu perds ton temps

hanyi (+o:nyò) oser a hanyita, a man hanyi ' ya : il n'ose pas  
hanyiriñ : audacieux mo hanyiriño: homme audacieux

harabo mercredi  
arabo

harama (+o:mo) interdit par la religion a haramata le : il est interdit  
 Dans l'Islam, le vin est interdit, mais non la polygamie:  
 Mandinka silo kafi, dolo haramata, musdyamasoto man haramo  
 - haramakela : celui qui fait des choses interdites par  
 la religion

haramiso jeudi -- ou aramisa

hardye chance, porte-bonheur.  
 a ye hardye soto : il a eu de la chance  
 - hardyetuñ : chanceux  
 - hardyetañ : malchanceux

handia (+o:diō) être pressé a handiata le

hansaro sabre

hera (+o:ro) ou kahira : la paix (en grec x n, en français heureux)  
 be hera to : as-tu la paix

hibari (+o:ro) (ou) kibari : une nouvelle  
 n a hibari, dima soto : j'ai reçu une bonne nouvelle

hidyabu (+o:ho) vertu de Dieu  
 - hidyabukosila : charlatan (celui qui tape une vertu divine)

hidvila pelerin de la Mecque

hilañhilañ être indécis par manque de conviction  
 a hilañhilañta le : il n'est pas convaincu

hila ou rôtir subu hilariño : viande rôtie  
 yila

hine (+o:no)

avoir pitié

hinantéa

a hinanteata, mo hinanteariño

a hinat'a la: il en a eu pitié

être généreux, générosité

hiri (+a:ro)

arbre

- hiribulo

branche d'arbre

- hiridiño

fruit

- hiridibiriño

touffu

- hiridyariño

bois mort

- hiridyño

tronc d'arbre

- hirifara

/scier

- hirikãro

pilon

- hirikiñiño

bois vert

hirindiño

arbuste

- hirinyadyio

sève

- hirisorondiño

bourgeon

- hirisuño

tige

- hirisundiño

bûche

- hiridyñso

coeur de l'arbre

hitandi

montrer

silo hitandi a la: montre-lui le chemin

hodyi (+o:dyo)

rincer le linge

holoha

vers les 9h. du matin

hombo

(ou) wombo : liane

horonto

aspirer

hosi (+o:sio)

gémir

a man hosi

a be hosio la

ce n'est pas la peine

huli (ou) wili

se lever, se mettre debout

hulia

mensonge

huli : mentir

hulu (+o:lo)

chien

hula (o:lo)

brousse

hulamo : sauvage

hulakonse

phacochère

hulambaño

vallée (fin de brousse)

huleñ

rouge

a huleta, hulerino

i hulema

insulté

a muo / huleta

il est gourmand; il a les intestins rouges

i muo kana huleñ: ne sois pas gourmand

hulu (+o:luo)

accoucher + naître

Fatu huluta le: Fatou a accouché

a huluta Suktyor: il est né à Ziguinchor

- hulundi

aider à l'accouchement

- hulundila

sage-femme

huraro

revenir d'une maladie grave ou de la mort

humarto

un revenant

hurañ

se déshabiller

a ye dondiko hurañ : il a quitté son boubou

huri (+o:ro)

déterrer

tio huri: déterrer les arachides

huri (+o:ro)

crier

kana huri: ne crie pas!

hutu (+o:to)

cuisse

hutu (+o:tuo)

arracher, plumer

hutundi

faire sortir de la concession

ka	particule qui marque le présent habituel des verbes	
kā	limer	
kāba	l'ane comestible	
kaba (+o:bo)	bouteille	karasina kabo: bouteille de pétrole
kabila (+o:lo)	la race	mandinka kabilo
	i la kabilo kebal: les anciens de ta race	
kabiriñ	depuis, déjà	a tata kabiriñ : il est déjà parti
	kabiriñ tuma dyuma le: depuis combien de temps?	
kaburu (+o:ro)	une tombe	
kaduro	faire une tapade	
kadyano	cadenas	
kafari (+o:ro)	'pardonner (les péchés)	
kāfira (+o:ro)	apostat, païen, tout "non-musulman"	
kafu (+o:fo)	ajouter, foule	a kafu!: ajoutez
	kafuba	une grande foule
	-kafinio	camarade (kafunio)
	-kafunioya	camaraderie
	kafundi	faire augmenter

kahiti (+o:to)	papier (cahier)
kakuto	grande jarre pour les effets
kala	1°) plume pour écrire, un manche 2°) arc kalaberyo: flèche kalasabo, kalafao 3°) tressé de cheveu
kalanbante	homme frivole, qui abuse de la confiance a kalanbanteyata (kala: confiance)
kalama	petite calebasse pour boire
kalami	réclamer
kalamuta	comprendre m m'a kalamuta: je ne l'ai pas compris saisir la chose proposée
kalañ	docile à l'enseignement
kale	caler
kalerofi.	marmite kaleron dumo: fond de marmite
kaleson	caleçon
kali	faire un serment a ye kali: il a juré -kalindi faire jurer
kalaa	un mal qui se déplace dans le corps
kalpe	calepin; porte-feuille
kama	à cause de mansake la kuo kama : à cause des hommes .. /52

kāma grain non pilé

kambano jeune homme (dont la voix a fini de muer)

kamu (+o:mo) pintade

kampurañ (ou) dampurañ fronde

kañ sur  
-silo kañ sur la route  
-boi mo kañ tomber sur quelqu'un

kañ la gorge et la voix  
-a man kaño no : il n'a pas l'accent:il ne peut pas  
la gorge  
-i be kan kilin ti : ils sont d'accord :ils sont une  
seule gorge  
-kambano : jeune homme (voix accomplie)  
-kan dima : une belle voix (agréable)  
-kankoro : oesophage  
ite mu kankoroleti : ingrat  
-kankularla : hérault  
-kansiraliño : enrôlé  
-kante : égorger  
-kantio : crinière  
-kantio : qui a une gorge, homme sincère  
-kantobero : amygdales (pierre dans la gorge)  
-kahtota : collier  
-kan sio : se pendre (attacher la gorge)  
-kam baio : se retracter (rejeter la gorge)  
-dyinkaño : écho (voix d'un esprit)  
-makano : le bruit  
-kumakano : la voix  
-kambendi : mettre d'accord  
-kambeño : se mettre d'accord (unir les gorges)

- kana 1°) négation de l'impératif kana wo fo: ne dis pas cela  
(garde-toi de dire cela)
- 2°) s'échapper, s'évader, se sauver
- a kanata saya bulu : il a échappé à la mort
  - kanandi : libérer, sauver
  - fañ kanandi : se libérer
  - kanandirila : sauveur
  - kanafo : parvenu à la puberté (libéré de la tutelle)
  - kambano kanafo : jeune homme à marier

kana corbeau  
kana man ke kuno nyimati : le corbeau n'est pas un bel oiseau

kana (ou) duma kana: varan (gueule-tapée)

kandi (+o:do) être chaud, chaleur kandi warlifo: grosse chaleur

- a kandita bake c'est très chaud
- kanda warta bake il fait très chaud
- balakando la fièvre (chaleur du corps)

kandio bougie, chandelle

kandyo plante dont le fruit, comestible, est gluant  
(à préparer en salade)

kanfa (+o:fo) être en colère, la colère

- a man kanfa : il n'est pas fâché
- kamfato : un coléreux
- kafato mu finkinte leti
- kanfanfi : mettre en colère

kaniñ encaisser, récupérer

- a tata a la kodo kaniñ : il est allé encaisser son argent
- kanindi : faire encaisser

kankafi clôture



- kānkafi                   écume, poussière, mousse de savon  
- kānkandi               : savonner
- kankanrafi               toit  
- kankanrandadala: charpentier
- kankula                   annoncer (dispenser la voix)
- kankurafi                homme affublé de fibres de baobab, et qui écarte les indiscrets des lieux de circoncision, ou qui sème la terreur chez les femmes et les enfants
- kāni (+o: no)           piment  
- kāni, dyama ka da misa: trop de piment brûle la bouche
- kānta                    veiller  
'fan kanta               : se surveiller  
kantarla                : berger
- kamū (+o: nuo, no) aimer  
kānuo (ou) kano: amour  
kanudifi                : enfant choyé  
kanumuso                : favorite
- kanyafi                   suffire  
- a kanyānta le: ça suffit  
- mo kanyandifo: un homme sobre  
- kanyandi               : faire assez
- kanyo                    cire
- kāra                    mine, joue  
- a kara man kēndia : il n'a pas bonne mine
- kara (+o: ro)           côté, ensemble des côtes, crête  
- karakoto               : le flanc  
- karakeso               : la côte

kara (+o:ro) suite... karala : gris-gris qu'on porte sur le côté  
 karakulo : la côte  
 mokaro la : au sujet de quelqu'un

kara coudre  
 - karalla (kararla) : tailleur  
 - karallaba : maître-tailleur  
 - karallaño : instrument de couture

kara (+o:ro) teindre, indigo

kara (+o:ro) pilon

karabandyio : parfum (eau de carabane: eau de Cologne)

karafa : confier, donner à garder  
 - kana netetuo karafa nyino ma: ne confies pas au rat  
 les graines de néré (proverbe)

karahulo fourmi rouge

karafi lire, étudier (du radical grec: yldu)  
 karandi : enseigner à lire et à écrire  
 karaso : maître qui enseigne  
 karambalo : illet ré

karanka (+o:ko) pou karankato: pailleux

karankosi (+o:so) glaner

karasina (+o:no) pétrole

kardo une partie (1/4)

56

kāri (+o:ro) lune kabirifi kāri fula : depuis 2 mois  
 - a be kāro to, a be kārikuo to: elle a ses règles  
 kārifa sutiwa le: la fin du mois est proche  
 kārikuto : nouvelle lune  
 kāritemo, karimala: pleine lune  
 kārifariño : pubère (fille)  
 kāro mutata le : éclipse de lune (la lune est prise)

kari un tel

kari manquer, rater, louper  
 wo te kari la kasó ma: il ne ratera pas la prison

kari (+o:ro) crachat

karto bambou tressé

kasa (+o:so) puer, puant, odeur qui se dégage de la laine sale

kasa se réfugier  
 a kāsāta a dendennio fe: il s'est réfugié chez le voisin

kasabi calculer, compter  
 a y'a kasabi kufi : il a bien compté  
 kasabiro mu kubeto le ti: c'est une bonne chose de savoir compter

kasanke linceul

kasara gaspiller  
 a y'a la nafulo kasara

kasei circoncire

kasi (+o:so) tort, gémissement kasi tofi : il n'y a pas de mal

kasu prison (cachot)

kata s'approcher

- a katata bake ba kankuño la, a boita ba to:  
il s'est trop approché du bord du fleuve, il est tombé  
dans le fleuve
- a ye domoro kata : il a essayé de manger: il s'est appro-  
ché du manger
- a ye ta kata : il a essayé de partir
- dokuo ta : débrouille-toi
- katabalo : paresseux, qui n'essaie pas
- katabaliya : paresse
- katakoliariño: paresseux: qui est rébarbatif à l'effort
- katakiolia : paresse
- katandi : approcher kamioño katandi
- kataba : vite: un grand effort bori kataba!
- katabakiliñ : soudain
- katabakiliñ na sa dye ndala: soudain, j'ai vu un serpent  
près de moi

kata avoir de la malchance (la malchance d'être pris en défaut)

- kuta b'a la, kata b'a rya to: il a de la malchance
- katato : imprudent, malchanceux
- katatoya : imprudence

kati (+o:to) gale

- kato ka monyanya bake : la gale démange beaucoup
- katito : galeux hulukatito: chien galeux

kati (+o:to) couper (ou) récolter (le mil, le riz)

- katiro : la récolte
- katibi tuma man si folo: le temps de la récolte n'est pas  
encore arrivé
- katiraño : la faucille
- katibalo : incassable
- da kati : défoncer la porte

katu k'a tu (ka hakilo tu) : parce que, à savoir, à mentionner  
- n te ta 'la, katu m bale man kenda

katuku jusqu'à.  
labañol katuku folol: les derniers jusqu'aux premiers

katya causer, causerie  
a ka katya bake, a muka dokuo ke: il cause beaucoup, il ne travaille pas  
{- katyarla ba : beau causeur

kawandi (+o:do) prêcher  
- a ka dynmubutiol kawandi : il prêche aux pécheurs

kaya maladie des testicules (ke: homme)

ke (+o:keo) homme, mari, mâle  
- keba : un ancien kebalu: les ancêtres  
- keba koto: un vieillard  
- kebaya : vieillesse, vieillir  
kebayandi : faire vieillir  
- kentaño : sans mari muso kentaño  
- ke nyon koto sa bota kuola! (chanson d'insulte des excisées à l'adresse des hommes)

ke faire, devenir, mettre  
a keta n nya la: il s'est produit devant moi  
dokuo ke : travaille, fais le travail

kebaro oeuvre

kefeño récipient

keke lait frais les noirs préfèrent le lait caillé au lait frais  
: mo fiñol ye nono kanu keke ti

kele (+o:kelo) se battre, la guerre  
kelo ka mo dyama fa: la guerre tue beaucoup de gens  
sany i muka kelo hausaro la, fo kido: maintenant on ne se bat  
plus au sabre, mais au fusil  
-kelendi : attaquer  
-kelediñ, kelela : guerrier  
-kelefa : officier, chef de guerre  
-kelefitino : bagarre (fitino: discussion, chose)

kembi (+o:bo) charbon kembo dyani: faire du charbon

keme 100 en monnaie 500 f.

keñ marteau

keñ être gras, la graisse a kenta, a man keñ  
- kendi : engraisser  
- kunkulo : la cervelle (graisse de tête)

kēna (+o:no) bas-ventre

kendia =être en bonne santé, la santé  
- daitakendo : une personne bien portante  
- mo kendo : personne bonne, sympathique  
- kukendo : le bien  
- kendeke : bien

kenseñ vide, kenseñiata: vide  
- kenekenseño : desert  
m batata kenseñ: je me suis fatigué pour rien

kensuñ engranger, rassembler, cotiser  
i ye kensundiro ke: ils ont fait une cotisation

kenye

sable

kenyekenyo : sable (le + employé)  
 denyeboio : faire tomber du sable par terre pour  
 deviner l'avenir  
 denyela : un devin  
 kenyebedula : carrière de sable

kenyembi (+o:bo) braise

a ye dimba kenyembo ta, a y'a bulo dyani: il a pris de la  
 braise ardente et il s'est brûlé la main

kerelefi

cigale

kerelefi kaño dinonta le: la cigale a un cri perçant  
 (la voix de la cigale est profonde)

kerenkerefi

aine

kerikeri (+o:ro) hésiter

a kerikerita ta la: il hésite à partir

keriya

être valide

mo keriyariño : homme en bonne santé

kéro

crû, vert

subukero : viande crue  
 mango kerol ka nyifol kumondi: les mangues vertes  
 agacent les dents

kéro

selles de bébé

kesanto

belnnoragie

kesi (\*o:so)

grain, germe, amande, bout pointu

clitoris : kesol-(insulte)

mano keso : grain de riz didikeso: plomb de fusil

-kesia : être malin, pointu, finesse d'esprit, instinct

a kesiata bake: il est très malin

mo kesiarino : un homme malin

- kěsu (+o:so) caisse  
 n lafta kěsu kesofo la, n'i s'a soto:  
 je voudrais une caisse vide, si c'est possible
- keto vierge (anatomie)
- kětu faire une fausse promesse, tromper a ye n ketu
- ketuñ s'évanouir  
 a ketunta le: il s'est évanoui  
 -ketundi : faire évanouir  
 -kila : messagèr, } commissionnaire
- ki envoyer
- kibāri (+o:ro) (ou) hibāri: une nouvelle  
 kibāri dima : une agréable nouvelle
- kibi faire du bruit  
 kibiro : le bruit  
 kamiofo ka kibiro warandi: le camion fait du bruit
- kedefi être isolé  
 a kidenta : il est isolé  
 kidendi : isoler iye dyankarto kidendi
- kidi (+o:do) fusil  
 kido ka fara tumado: le fusil éclate parfois  
 kido soso : bourrer le fusil  
 kido faio : tirer avec le fusil  
 kidibero : amorce (pierre de fusil)  
 kidikumo : détonnation de fusil  
 kidimandi : honorer quelqu'un avec des coups de fusil
- kidyo le cœur  
 a kidyoteta : il est ému: il a le cœur brisé



kikandi

soulever

boto kikandi : soulever un sac

kiki (+o:ko)

bégayer

a ka kiko ke : il bégale

kikiyañ

chat-huant

kili (+o:lo)

oeuf

kilila

: pondre (coucher l'oeuf)

kilondiñ

: petit oeuf

befekilo

: testicule

berekilitaño : ennuque

kili (+o:lo)

appeler, faire venir

i yé kili : on t'a appelé

m bë kili la domoro la: je t'invite à manger

kilia

pareil

: kiliata le : c'est pareil

kilia

jaloux, jalousie

kilia mụ son kukuruño le ti: la jalousie est un vilain défaut

kiliñ

un, un seul

kimo

nombre

a kimo fo n ye : dis-moi le nombre

kiñ

mordre

kindiro

: morsure

sā y'a kiñ a siño to

: un serpent l'a mordu au pied

kindirifeñolu

: la vermine

kiñ

dans des circoncis

kini (+o:no) un plat de riz ou de mil  
 kinikeso : miette  
 kinimafemma : repas avec condiment  
 kinikenseño : (ou) nyakataño: repas sans condiment

kinti (+o:to) sorgo

kiridyikiridyo grincer, grincement  
 nyiñ kiridyikiridyo: grincement des dents

kirikiri (+o:ro) fièvre paludéenne

kiskisi(+o:so) gratter la terre (poule), fouiller

kiti

juger

kitoro : jugement kitila: juge

- kitindi : interroger

a kitindi, a sita dankundiño ma le: interroge-le, il est capable de répondre

- kitindiñla : juge

kitiñ

être vert, être en vie

hirikitiño : bois vert

nyiñ hiro kitinyata: cet arbre est vert

mo kitiarino : homme en bonne forme

ko

a ko : il dit

! ko : on dit, tu dis

n ko : je dis

! ko i ye na : on te dit de venir

(voir fo : dire)

ko

dos

kò sembo : appuyer le dos

n ko ma : en mon absence

kò di : se détourner (donner le dos)

kõ

scl

- kõ be dye : c'est salé  
 kõ ke : saler  
 -kõ tambita bake : c'est trop salé, (dépassé)  
 ka kõ ke buo to : (proverbe) futilité: mettre du scl dans les excréments  
 kõleõ : rizière salée

kobi (+o:bo)

bécher (travail des femmes à la rizière)

- wato min na samé folo ka boi ; musol ka kobo folo:  
 dès les lèrès pluies, les femmes se mettent au travail des rizières

kodi (+o:do)

argent

- kodo muka nemo di mol la: l'argent ne fait pas le bonheur  
 kodi meseño : petite monnaie  
 koditaño : indigent, sans argent  
 kodima : argenté  
 seno kodima : chaîne argentée

kodyaro

cuillère (autrefois on ne connaissait pas la cuillère, on mangeait à la main : folonto mol man kudyaro loñ,  
 ka domoro ke i bulo la)

koi (+o:koio)

blanc, propre, net :

- a koita, koima, koiriño  
 - koike : avec netteté  
 - kumo koio : une parole franche

koleñ

être difficile

- ku ku koleño : chose difficile  
 a koleata ou koliata: c'est difficile  
 kolba (ou) kolia : difficulté

kolia

voir koleñ

kolo

trou de l'oryctérope

timpakolo

- kolda : l'entrée du trou; tanière (on dit que le lion s'y loge)

kolomo petit bâton

koloŋ se démancher terano kolonta le

koloŋ puits  
 ŋ solata sama la, koloŋo dyata le: il est temps qu'il  
 pleuve, le puits est sec:  
 nous a vons besoin de l'hivernage...

kombe (+o:beo) coquillage  
 siktyor, kombeo siata bake

kombi (+o:bo) rosée  
 kombo siata bake nyamo kaŋ

komoŋ rouiller, rouille  
 komondiŋ : rouillé  
 neo ka komon dyio kono: le fer se rouille dans l'eau

koŋ détester  
 a ye n koŋ koŋdiro: la haine

koŋ cynocéphale  
 konko : colline (dos de cyno) konkokuŋo: sommet  
 barekonko : rocher (dos de cyno en pierre)  
 konkoseŋa : la montée  
 konkodyio : la descente  
 kondoriŋo : bossu mo konkarifo : l'homme affamé

konko la faim konko be n na: j'ai faim

konkoŋ frapper à la porte bunda konkoŋ  
 konkondiŋo : action de frapper à la porte

kono

l'intérieur, le ventre, dedans

- a pe buho. : il est dans la maison
- a kono k'a dimiñ : il a mal au ventre
- a kono mutata le : il est constipé (pris)
- a kono fata le : il est rassasié i kono fata!
- konopa le mu : il est ventru, e'est un gros ventre
- konobaia : diarrhée
- konofandi : rassasier
- konofino : égoïste (ventre noir), kono finta le!
- konofutu '(+o:to) : abdomen
- konokerekato : dysenterie
- konoma : enceindre (toucher le ventre)
- a 'conomata, a ya kono soto, konomariño
- konomaya : grossesse
- konomo : gourmand. a konomoyata le
- kononyaboto : estomac (sac de la ventrée)
- kononya folo : premier né
- kononto : 9 ( une main dans l'autre avec l'un des  
pouces replié pour abstraction)

kononto

9 voir kono

9 + 1 = 10 kononto nin kilin kanyanta tan le ti

konton

autre

a seyta sila konton la: il s'en est allé par un autre  
chemin

kontibo

régler les comptes (sortir les comptes)

konton

repas du midi

konton

saluer par le nom de famille + nom de famille

- 'konton? : ton nom de famille?

n nata i kontono doron : je suis venu te saluer seulement

kopa

ourlet, faire un ourlet

..-68

koparo un sou  
koparo man ke fen ti sary : un sou ne vaut rien maintenant  
hani koparo t'a bulu : il n'a pas un sou

kore famille, tribu, troupeau  
nisikore be silo soron na : un troupeau de vaches barre la route  
- korda : concession kordatio : chef de concession  
- kortana : un malheur de famille  
- kortana nteñ : il n'y a rien de fâcheux

korketo tôle

köri un manque, dénuement, ennui  
n korita : je suis ennuyé  
n na körokafi (ou) n na koro la : malgré moi, à mon déplaisir  
körikuo : chose ennuyeuse

koro mettre en tas  
fitarin nyamò koro : ramasser les balayures

koronti (+o:to) être pressé  
a man koronti : il n'est pas pressé  
korontiriño : pressé, impatient  
-a be korontiriño, a nene, man nya soto : il est toujours pressé, il n'a jamais le temps  
koronto : impatience

koronto ronfler a be koronto la : il ronfle

korósi scruter, dévisager  
a ka korosiro ke tambilál la : il dévisage les passants  
a lafta feñol bë lon na, a ká da-o-da korósi :  
il veut tout savoir, il fouille partout

korte poison d'épreuve ou de vengeance  
-kortela : qui administre le poison  
-korteto : qui encourt les effets du poison

koši frapper (tam-tam), saillir  
 - kosirilaño : baguette

kotenke(ou) koteke: encore voir konten : autre  
 - kan'a kulandyan kotenke: ne redouble pas

koto être l'ainé, être vieux  
 keba koto : un vieillard  
 fanu koto : un vieux pagne  
 kotoriño : vieux  
 koto : frère aîné n kotoma lom: n'est mon aîné

kotondi (\*o:do) coton

kotoñi mâle (pour certains animaux seulement)  
 - ba kotoño : bouc  
 - sa kotoño : bélier

ku laver fañ ku: se laver  
 - kurla : blanchisseuse  
 - kuri feño : chose à laver  
 - a b'a kuo la: il le lave  
 - a b'e kuo la: il se lave  
 - a be kurò la: il lave

ku chose, affaire futukuo: affaire de mariage  
 il fait du kola une grande affaire:  
 -a kurukuta bake (kuru: kola)  
 il ne fait pas cas du kola: a man kurukū  
 - kubeto : le bien  
 - kudyawo: le mal  
 - kukuruño: l'impureté  
 - kunya : centre d'intérêt d'une affaire

kubaliñ genou kubaliño d'iminidi : courber le genou

kubi faire une entorse a' siño kulita

kufañ environner Allah la mansaya yé kufañ Dieu est le roi des rois!

kufukafa (+o:fo) poumon

kuifo semis de riz

kulia	honorer	a kulia	: fais-lui honneur
	-i s'i fama kulia		: tu honoreras ton père
	-kuliariño		: honorable, lourd
	a kuliata		: il est lourd
	-kuliama		: précieux
	-kuliaribalo		: désobéissance
	-kuliaribalia		: désobéissance

kulimaro arc-en-ciel

kulu (+o:lo)	os	
	-kinkulo	: poupée (bébé- os)
	-kulukesenso	: squelette

kulu (+o:lo)	peau, cuir	
	kulo bondi	: enlever la peau
	sankulo	: la voûte céleste

kullo voir kufi

kulu	éduquer	
	-kuluriño	: éduqué
	-kulubalo	: impoli
	-kulufa	: éducateur
	-kulurla	: "

kuluñ	pirogue	
	kuluno kupita	: la pirogue à chaviré
	kuluñ kuraño	: propriétaire de la pirogue
	kuluñ kuraño	: une traverse de pirogue



kuluñ

mortier

kuma (+o:mo)

crier, parler, parole, cri de tout animal

- duntun kumo : chant du coq
- kuma : parler de quelqu'un en son absence
- kumandi : héler, interpeller
- kumakaio : la voix, le bruit
- kumakoio : une parole nette
- kumakendo : une bonne parole
- kumakoto : le sens de la parole
- kumbo : pleurer (sortir des cris)
- kumburuño : abeille (qui bourdonne et s'énervé)
- kumo kunto : trancher une affaire

kumaka

racheter . . Je ye n kumaka: vous me le racheterez

kumare

grue couronnée

kumbo

voir kuma : pleurer

- i ka kumbo mun ne la : tu pleures, pourquoi?

kumfa

boutique

kumo

citron kumoba: gros citron

- a kumota le : c'est acide
- keke kumoriño: lait tourné
- kumondi : agacer la bouche ou les dents

kumpabora

visite

kun

tête

- n kuño kan dimiñ kabirin kunñ: la tête me fait mal depuis hier

- kunda : concession
- kundyariñ : têtue (tête sèche)

kun (suite)

- kunfari : sage (tête pleine)
- kunkelo : cervelle (graisse de la tête)
- kunkulo : crâne (os de la tête)
- kunlari : oreiller (lit de la tête)
- kun nyambo : igname
- kunta : biche cochonne (sans tête)
- kuntinyama, kuntinyasiari : chevelu
- kuntinyata : chauve
- kuntinyo : cheveu
- kuntio : président (qui a la tête)
- kuntonko : supérieur
- kun : bien ke kun : fais bien
- ta kun : va doucement
- a ye dokuo ke kun : il a bien travaillé
- a sinokunta : il a bien dormi
- kullo (kun lo) : dresser la tête : un secret
- kullo karafa : confier un secret
- kullo mara : garder un secret
- batakun : nombril (tête du ventre)
- mo kummal : les notables

kunadio prophète, élu de Dieu

kunafi amer  
     kunia : amer  
     kunankunafi : la bile

kune (+o:neo) malle

kunifi se reveiller a kuniuta  
 --kunindi : réveiller  
 i sin kunindi sama dyuno: tu me reveilleras de bonne heure  
 Allah ma n kunin na hero la! amin: Dieu veuille que nous nous  
     réveillons en paix !

kunko champ  
 - kunko dyano : un champ éloigné

kuno venin

kuno être en petit nombre  
-i men kuno noso dula to

kunsealu jumeaux

kumu (+o:kuno) oiseau  
- kumu nyima : un bel oiseau  
- kumntio : plume

kuntafi biche cochonne (sans tête) : on voit surtout le dos, et peu la tête

kuntero dernier-né

kunto vache sans corne

kuntonko le premier, comme le roi voir kun

kuntu (+o:to) couper, coupure, parcelle  
- kuntundafio : instrument pour couper  
- kuntuma : une partie  
- sila kuntu : franchir la route  
- kuma kuntu : couper la parole

kuntymaro début de l'hivernage

kunuñ hier  
- kununko : avant-hier  
- kununkoba : il y a 3 jours  
- kununkobakoto : il y a 4 jours  
- kunuñ wo koba : il y a 5 jours  
- kununlombalo : ingrat (qui ne connaît pas hier)  
- kununlombalia : ingratitude

kunuñ avaler  
a nuk'a dadyio kunuñ, a-k'a fai: il n'avale pas sa salive,  
il la crache  
kunundi : faire avaler

kanunte

favorite

favorite

- Fatu lom a la kanunte ti (on peut dire aussi) Fatou est sa /
- Fatou le be a nip kafi : c'est Fatou qui est dans son cœur
- Fatu lom a la kanumuso ti : c'est Fatou qui est sa bien-aimée

kupe

ballon (la coupe?)

- i be kupe wa la : ils jouent au ballon

kupi

chavirer

kulufo kupita le : le bateau a chaviré

kurafi

être malade à rester au lit : a kuranta le

- kuranto : un grand malade

kurankufi

enclume (tête de tortue?)

kuraso

buisson

kurfenye

(ou) kurpenye : boxer

- kurfenyo (ou) kurpenyo : poing

kuri (+o:ro)

société

kurpenye

voir kurfenye

kurto

culotte (court)

kurun

être mauvais

a kuranta le

- kukurufio

: action mauvaise

- kukurunkela

: celui qui fait le mal

kuruntu

ka kuruntu i kono là : ramper

kuru (+o:ruo)

kola

ka kuruo nyimi : croquer du kola

kuru (+o;ruo) entourer une personne i ye n kuru

kuta réduire un adversaire à l'impuissance en lui serrant la tête entre les genoux  
- kutandiño (ou) kutindiño : piège

kuta (+o:to) neuf, nouveau  
- kutama : tout neuf  
- kutakuto : tout neuf  
- a kutayata le; c'est neuf  
a mume kutayata: c'est entièrement neuf

kutando ou kotondo : coton

kutufiñ calomnier

katurimba moyen tam-tam  
- katurindiñ : petit tam-tam

kutya oseille

kuya être déplaisant. kuyariño  
- a nio be kyariño : il est triste  
- a nio be kuya la: "

kuyafi circonciure, exciser, circoncision, excision.  
(de kuya: désagréable: on fait subir aux enfants des choses désagréables pour les habituer à l'endurance).  
- m bē samba la kuyaño to (injure)  
- kuyandi: faire circonciure  
- kuyan manso : chef de la circoncision

L

N.B. : Dans certains mots, la syllabe initiale "la" est un préfixe, souvenir du Malinké primitif, ayant une nuance d'achèvement, de perfectionnement.

la post position d'un usage très fréquent - équivaudrait à "à", "pour", "quant à" :

- a la nafo : lui a le chapeau, : son chapeau
- a be domaro la: lui être manger à : il mange
- i lafta mun ne la? : toi attiré par quoi? : que veux-tu?

la

se coucher

- al la hero to : couchez-vous en paix
- larafo : lit
- ladula : chambre à coucher
- landi : mettre au lit + poser
- nio landi : réjouir quelqu'un : coucher son esprit
- laryonkafi : empiler : mettre les uns sur les autres
- n lat'a la : j'en suis sûr: je suis couché quant à cela
- m man l'a la : je n'en suis pas sûr
- a lat'a fan na: il est sûr de lui
- lala : un croyant
- labalo : incrédule
- lanio : co-chambriste
- mala : être penché, comme couché
- diana malarifi : caillidrat couché, d'où Diana Malary

labafi

voir bafi : achever, le dernier, la fin

- i la dokuo labafi : achève ton travail
- durya labafi o : fin du monde
- tili labafi : le dernier jour
- mane labafi : riz tardif

labari (+o:ro)

: maigrir, la maigreur

- a labarta, mo labarifo
- labarindi : faire maigrir, dénigrer.
- il a dit du mal de lui pour le dénigrer:
- a y'a doya f'a labarta (il l'a rabaissé jusqu'à ce qu'il soit maigre)

lafi (+o:fo) . vouloir, étre solliciter par quelqu'un  
 - i lafta mun pe la: que veux-tu ?  
 - lafino : avis  
 i la lafino fo n ye: dis-nous ton avis

lah fourreau

lahido promettre, promesse

lakera l'au-delà, où l'on rend compte de sa vie

lakirobo frère ou soeur issu du même père et de la même mère

lakura être terminé a man lakura: il n'a pas terminé

lambe un circoncis

lamo bracelet  
 - Fatu lamokuta bake: Fatou fait grand cas des bracelets

lamo lame de rasoir

lamoi écouter  
 - moi : entendre  
 a lamoi : écoute !

lampo lampe

landa' (+o:do) 1°) coutume 2°) règles  
 - a ye muso futu mandinka lando la : il s'est marié selon la coutume mandingue  
 - lando b' a la : elle a ses règles

.../78

landyuro

mutilar

- landyurto : paralytique

lanfe

faire un détour, bifurquer

a ye lanfe : il est passé sans me voir

lanfu

(voir fu: dérégulé)

être épuisé, mal en train

a lanfuta le m balo be lanfurin m  
ma a siño lanfuta.

lankama

charger sur les épaules

- a ye boto lankama, a tata: il a pris le sac sur les épaules  
et il est parti

laobe

bûcheron, fabricant de pirogues, de mortiers

lape

piste de gibier

- wulakonoŋeo la lape fele: voici une piste de phacochère

lapi

donner des coups

- a y'a musoma lapi lapirinolu: les traces de coups

larbaro

déposer ses bagages chez quelqu'un, le temps de faire ses  
courses : m-be larbaro la dyafi

larintyo

orange

- a so larintyo la : offre-lui une orange

lasila (+o:lo)

la race

sila : chemin

le

particule servant à mettre un mot en relief. Devant le verbe  
"mu", elle se contracte généralement : le mu: lom/ Après une  
nasale, elle devient "ne".

- a tata minto le: c'est où qu'il est parti

- katato lom (le mu) : c'est un e crapule

- i lafta mun ne la : que veux-tu?

../79



lebëno

levain

leflefi

avoir des durillons dans les mains a bulu leflefta le

lelen

s'accrocher, à la manière des chauve-souris  
- lelendi : accrocher

lemuna (+o:na) orange

lemuna meseñ : citron

lemunadyno : oranger

lenka

appeler en criant fort : i la kafinio lenka

leo

rizière inculte

- koleo : rizière salée

lese

tailler, éplucher

letaro

lettre

li

raser

- kun liriño : tête rasée

- (lirilaño : rasoir

- kullio : (kun lio) : baptême musulman

- kullila : qui fait le "kullio"

li

miel

- likeñ : rayon de miel (graisse du miel)

linyo

ligne

lo

(être debout a lota ; a be lorifi; il arrêta; il est debout  
(arrêter

lo - être debout  
 a lota, a be loriñ ) bis  
 - korda lo : fonder un foyer  
 - buño lo : bâtir une case  
 londi : arrêter, empêcher d'avancer  
 lotosasa : rhume (fièvre qui laisse les gens debout)  
 wo lo to : sur place (dans ce maintien)

lõ bois pour le feu  
 - ta lõ nyino suto kono : va chercher du bois dans la forêt  
 - losito : un fagot (attacher le bois)

lokun une semaine

lolo étoile  
 - lolol ka ñiliñili : les étoiles scintillent

lõñ savoir  
 - a ye ku loñ : il en sait: il est initié  
 - londi : faire connaître  
 - londitio : un maître, londitiba : un grand maître  
 - londe : instruction  
 - lonna : un savant  
 - kulombalia : ignorance crasse

lulu 5 en monnaie : 25 fr.

luñ jour luñ-o-luñ : chaque jour  
 - lun labañ : le dernier jour  
 - luntañ : étranger (qui n'a pas de jour fixe)  
 - luntandiadula : hôtellerie

lũo cercle de danse

lũtero cour de maison

.. / 81

M

N.B. Dans certains mots, la syllabe initiale est un préfixe, souvenir du malinké primitif, préfixe marquant l'intensité, la fréquence.

ma négation. (voir grammaire)

ma être efficace - Employé dans les souhaits  
- Allah ma n kuninna hero la ! : Dieu fasse qu'on se réveille en paix!

ma toucher  
- konoma : enceindre

ma être propriétaire  
- mario : petit propriétaire  
- mansa : roi absolu

mabè assister . be: être présent  
- a man mabè beño to : il n'a pas assisté à la réunion

mabo mettre en réserve bo: sortir  
- a ye kullo mabo : il a gardé le secret  
Allah ma m mabo dyari la : que Dieu nous garde jusqu'à l'an prochain  
- mabodula : une réserve, une cachette  
- maborla : qui fait de l'épargne  
a k'a fam mabo: il se cache, il se met de côté

mediato quelqu'un de content, de bonne humeur dia: agréable

madimo blessure dimiñ : faire mal

madyo petit mil

mafaño dépendre de wo be satetio mafaño la : cela dépend du chef de village  
- côté  
a be ta Jerusalem mafaño la :  
il va à côté de Jérusalem

mafen assaisonnement  
- kini ma femma : un plat assaisonné

makamo puissance  
- makamo b'a.bulu

makafi tapage (voir kafi : gorge - voix)  
- makafi man betia : le tapage n'est pas bon

makati (+o:to) outrage kati: insolent  
- makati baio : se venger: poursuivre l'outrage

makoi aider, secours  
- i nyanta m makoi la : il faut m'aider  
makoiila : auxiliaire

makuntu (+o:to) morceau de bois en partie brûlé (voir kuntu: couper)

mala allumer  
- dimba mala : allume le feu!  
- malamala : briller a be.malamala la  
malamaliño : lumineux

malaika (+o:ko) ange malaikandi : innocent: petit ange

mala être penché (voir la: coucher)  
- hiro malata da miñ : a ka boi wo le to :  
l'arbre tombe du côté où il penche  
- Dyana Malari: dyala malariñ : caillcedrat penché

male (+o:lo) riz ou mano

mali (+o:lo) hippopotame

maliandi apprivoiser

mālu avoir honte a māluto wo la  
 ſia n na malo kanta : je tiens à mon honneur - je veille  
 sur ma honte  
 - maluriño : honteux  
 - mālundi : faire honte  
 - kanē fama malundi : ne fais pas honte à ton père  
 - malubalo : sans pudeur  
 a malubaliata : il est effronté  
 - malukuo : scandale

mamañ se remuer  
 - ka-bulu mamañ bake : gesticuler  
 - mamandi : remuer quelqu'un

mamma ! grand-père, gran'mère  
 - mammariño : descendant

mandiakani confidence (dia : agréable, kani : voix)

manebaro manoeuvre

manene caresser, supplier nene : goûter

manin essayer  
 - a manin : essai

mani (voir page suivante)

manju (+o:ko) 1° paletuvier  
 - manko muka falin dyañ : le palétuvier ne pousse pas ici  
 2° affaire de lamentation (incarnant les ancêtres)

.. / 84

mānā (+o: no) ou mālo : riz  
 n si māno le domo nyo ti: jē préfère le riz au mil  
 - māni turifo : riz pilé  
 māni kama : riz paddy  
 farotomāno : riz de marais  
 farsimāno : riz de champ

mansa (+o: so) roi  
 mansaya : royauté, royaume  
 mansake : roi  
 i la mansaya ye tara n jun na : que ta royauté soit trouvée sur  
 nos têtes

mansalo devinette  
 - mansalo la : poser une devinette

mānya amant  
 - a la mānya fele : voici son amant

manya manière  
 - a manya siatā bake : il fait beaucoup de manières

manyō jeune mariée

mara gauche  
 - bulu mara : main gauche  
 mara mo : un gaucher

mara 1°) garder en dépôt, avoir en garde  
 - n na kodo mara n ye : garde-moi mon argent  
 2°) posséder, possession  
 - mario, maritio: possesseur, propriétaire

marse marché

marto marteau

masino machine

mayon source

- ate mu myofo le ti : c'est une source, il ne cesse de parler

mbadyo couverture

mbedo la grande route

mbiro lutteur

mburu (+o:ro) pain mburdyanila : boulanger

medayo médaille

me tander, s'attarder, y avoir longtemps  
 - a meta Syktyor : il s'est attardé à Ziguinchor  
 - a meta m me dye : il y a longtemps que je ne t'ai pas vu  
 - me-o-me i si ta : tôt ou tard, il faudra partir  
 - mendi : faire durer, conserver  
 - meya : avoir la nostalgie.  
 - n ya ye n meya : j'ai la nostalgie de chez moi  
 - merefo : pas mûr, vert : qui tarde

melun être pointu, être piquant comme une épine  
 - melundifo : pointu

men grandir  
 - i menta le : tu as grandi

menten tomate

menyimenyi(+o:yo) manian

merefi vert, pas mûr mango mereño: une mangue verte

mesea tromperie meseato : faux-jeton

mesendi(+o:do) aiguille

mesia être mince a mesiata, ku mesiariño mesiandi: amincir, amoindrir, amaigrir

meso mèche

metyu diminuer les cheveux

meya (voir me)

mifi ou mufi (voir grammaire pronon relatif)

mifi boire a ye mifi : il a bu a minta: c'est bon  
 - mindi : faire boire  
 - mindo : la soif mindo ye m muta  
 - mindafi : gobelet  
 - mirafi : calebasse  
 - dolominna : celui qui boit du vin

minafi biche dont la peau est rayée de blanc

minayi (+o:yo) nuage saño minayita : le ciel est nuageux

minian python

minin enrouler minindi -: enrouler  
 - ka dyulo minindi : enrouler une corde  
 m bulol minimyonna: j'ai croisé les bras  
 miniminin : tituber  
 sila miniminindino : chemin tortueux

../87



minto

(dula mifi to) où ? minto le ?

mira

penser kana, mira kudyar to la : ne pense pas à mal  
- mirabalo : insensé

mirsofo

plomb

misa

piquer, ce me le piment a misata le : il souffre

misali

comparer al si nyin misali soto la : comparer ceci  
au figuier

misilmo

musulman

misiri (+o:ro)

petite mosquée

misikino

orphelin

mo

être mûr, a mota le, morifio mondi:  
faire mûrir, presser un fruit

mo

personne (une) sulo man'ke moti : le singe n'est pas une  
personne  
- moya : être gentil, humain  
m man moya i ye dun n na suo kono: je ne suis pas digne  
que tu entres chez moi  
- monya : gentillesse, humanité  
fo i nya le kurufyata n, na monya le bañ ? :  
Est-ce que ton oeil est mau ais parce que je suis  
bon ?  
- monio : le prochain a monio kam  
- m'o-mo : chacun  
- monyima : un homme honorable  
- mondin : timide (petite personne)

moi

entendre y'a moi? : t'as compris ?  
m m'a moi : je n'ai pas compris

.. / 88

- moni tater, chercher à tâtons  
finkinte ka silo momo: l'aveugle tate le chemin
- mondi presser un fruit, rincer (voir mo: être mur)  
Fatou be fehol mondi la: Fatou rince les habits
- moro un marabout (un maure)
- moromoro retrousser
- mosi caresser muso k'a dimma mosi
- motoro moteur
- moya voir mo: une personne
- mul (+o:mio) enduire: fan mio : se farder  
- muro: onction
- mulafi 20 en monnaie 100fr.
- muk jamais
- muka (buka) ne...pas
- mulia ressembler Sedi ka mulia anin Sabalo  
- mulun : être semblable  
- a munta : a mulunta  
- mulundi : confondre  
aye Paul mulundi anin Pierre  
- mulundyawya : être vilain  
a mulundyawyata, ku mulundyawyarino

../89

mulu voir mulia

mime tout entier lilimime : journée entière  
 - avec négation : pas du tout  
 - mumeke : entièrement  
 a muka tonya fo mumeke : il ne dit pas la vérité du tout

mumune un muet mumane le mu: c'est un muet

muñ (miñ) qui, que, quoi?  
 mun nom (muñ le mu) : c'est quoi?  
 mun n'ya tina : pourquoi? : quelle en est la cause

munku (%o:ko) la farine net munko: farine de nérée

munta :mulunta : il est semblable  
 a munta dalasi muñ : à peu près 100 fr.

murya supporter a muryata : il est patient  
 i murya ! patience!  
 muryarla : un homme patient  
 ka murya Allah la kuol bé la : supporter les épreuves permises par Dieu

mura envelopper, couvrir a ye nya mura: il s'est couvert le visage  
 - muraliño : couvert a be muraliño

murado affaire, occupation

muri (+o:ro) se faire musulman a miritale : il s'est fait maure

muru (+o:ruo) revenir, retourner muru koma : retourne en arrière!

murū (+o:ruo)	a'muruta a no kañ	: il est retourné sur ses pas
	murū i ya to	: retourne chez toi
	nyin muruo	: aux alentours
	ka muru	: arrondir
	murundi	muruliño: arrondi
	murumuro	: faire faire demi-tour
	murufi-murufi	mañloño murandi:
	murun-murun dula	: roder
		: tourner en rond
		: un tournant

murū (+o:ro) couteau

muruo un quartier de village

musdyonkono bonbon

musoaro mouchoir

muta (+o:so) femme, femelle  
- musudiamatio : polygame

muta attraper, saisir

a kono mutata	: il est constipé: son ventre est saisi
a siño mutata	: il est paralysé de la jambe
karo mutata le	: il y a éclipse de lune
mutarlaño	: anse

muyi (+o:yo) sourire a muyita le: il a souri

N

na venir

-a man na folo : il n'est pas encore venu  
nana! viens !  
al nana! venez!

nafa valoir, être utile

-a nafata le : c'est utile  
nyin man nafa soto: peu importe  
-nafafen : chose utile  
-nafataño : inutile, sans valeur  
-nafulo : la richesse  
a man fen nafa: ça ne vaut rien

nāfa (+o:fo) être lent

a nāfata le, mo nāfariño : lambin

nafo coiffure

nafulo richesse, les biens futunafulo : dot de mariage

nañu (+uo) turban

namandyo canif

namaya glisser, dérapier a namayata  
- namayariño : glissant  
- namayandi : faire glisser  
- namia : être boueux

namia être boueux a namizata sila namiarino

namo impôt

nanafi hirondelle

nane délimiter, borne

nane bo : poser des bornes  
nane bondi : enlever les bornes  
nane to : à la frontière

nāni quatre en monnaie 20

nanio placenta, tout ce qui accompagne autre chose

nāre crème

naria être abruti par le soleil

nasō drogue fabriquée par les marabouts et soi-disant, favorisant le succès: l'eau qui a servi à laver les tablettes coraniques.

nati apporter a nati n na : apporte-le moi

natali(+o:lo) image

ndi comment? i to ndi: ton nom?

ne(+o:nēo) fer nedifo : morceau de fer

nehuñ nager m man nehuñ no: je ne sais pas nager  
nehundaño : nageoire

nehundi lécher (voir neñ: langue)

nēma(+o:mo) le bonheur, la prospérité

nemano orange

nendi injurier (voir neñ) : langue  
kan'a neñ : ne l'insulte pas

nene            jamais            a nene muka tara dye: on ne le trouve jamais là.  
nene mandye kuo            : événement rare

nene            goûter (voir nefi: langue)  
a nene, a diata le, i laft'a la kotenke bañ:  
goûte-le, c'est bon, tu en voudras encore  
a nene m'a nene            : jamais il n'en a goûté  
nenendi            : faire goûter

nene (+o: no) -le froid            neno be kerif            : il fait froid  
neno y'a muta            : il a attrapé froid  
nenevamo            : hiver

nënë            trahir "rouler" quelqu'un  
- a nene m'a nënë            : il ne l'a jamais trahi  
mo nënëla            : un roublard

nefi            la langue, le bout  
- nendyazo            : mauvaise langue  
- nehundi            : lècher  
- nendi            : injurier  
- nene.            : goûter

nete (+o: to)            nérée  
netnunko            : farine de nérée  
netenunkuma            : jaune  
netetuo            : graine de nérée

ni            quand, si  
hi a nata, a fo n ye: quand il sera arrivé, dis-le moi  
ni wo nten            : sinon

ni(+o: nio)            âme  
n nio sukita le            : je suis essoufflé : mon âme est bouchée  
n nio ka n tora            : je suis énervé: mon âme me nuit  
Fatu le b'a nio kañ: Fatou est sa favorite: elle est sur son  
âme  
-nibo            : se débattre (sortir l'âme)

ni

- nidyo : respirer (payer l'âme)
- nidia : joie, agrément de l'âme
- nikiñ : imiter (mordre l'âme: "être mordu")
- nikindi : convaincre
- nimisa : regretter (piquer l'âme)
- ninio : membre d'une personne (l'âme de l'âme)
- ninibo : dessiner, sortir le reflet
- nitoro : angoisse (tourment de l'âme)
- ninya : faveur, favoriser (ocilde l'âme)
- a k'a dinkeba ninya: il favorise son aîné
- ninyon : pareil (âme ensemble) ?
- ninyon sembo : une pareille puissance

nin (aniñ) avec

i mumbara : i nin bara : toi avec le travail, courage!

nisi. (+o:so) vache, bœuf

- nisidin : veau
- nisifala : boucher
- nisimuso : la vache
- nisitura : taureau

no

- trace, place a y'a no ta : il a pris sa place
- mo dyamaab'a no nia : beaucoup de gens après lui
- noma : derrière (en suivant)
- nomankolu : les gens qui suivent
- nomasata : poursuivre un gibier
- a nota : c'est sale, il a des traces, norifo : sale
- nondi : salir

no

pouvoir

- a ka karaño no : il est libre
- noro ke : trier
- Pons-Pilat la diama no : sous Pons-Pilat

noni

mélanger avec la main, brasser

nonkon

(ou) nonkonkufi : coude



10

28

25

32

22

ERIC  
Full Text Provided by ERIC

20

18





N

na pleurer en criant dindifo be naro la  
 - naiberifo : désolé, inconsolable  
 - nanio : compassion

nafu(+o:fuo) happer

namano celui qui fait la circoncision

nafi mâchoire santo nafo cuma nafo : mâchoire supérieure,  
 mâchoire inférieure.

nanifi ~~ron~~

nanio coeur (moral), souhait  
 n nanio beto be i ye  
 a nanio dyawata, a man barka  
 a ye nanio siti

nansifi épine

naoya gratter nanyala : débrouillard

naara ratisser

niliñ-niliño scintiller, produire des éclairs

ninirindi grincer des dents

nino chercher a. tata lo nino : elle est allée chercher du  
 bois

ninindi : faire chercher

nodya être sinueux, tordu  
 a nodyata, fen nodyirifo  
 nodyindi : tordre, faire crocheter  
 nodyo : crochet

norino            ongle  
                  noroti        : griffer, égratignure  
                  a norondonta : crochu  
                  norlorlino : crépu  
                  norto        : faucille

nundunda        regarder de travers

nuntaño        gémir

nanumo        marcher sur les mains et les pieds

numununo        murmurer  
i nun-nunta sutio kama : ils murmurèrent contre le patron

NY

- nya      oeil, aspect, manière
- m man nya soto      : je n'ai pas le temps (l'oeil)
  - a man nya bo      : ça ne lui a pas plu: il n'a pas ouvert l'oeil
  - a nya diata le      : il est de bonne humeur
  - a nya kuyata-le      : il est de mauvaise humeur
  - ku muk'a nya bo      : il se laisse aller: rien ne lui ouvre l'oeil
  - nyada : le visage al Kena nyada juya : ne prenez pas une mine déconfite
  - nyadi : comment i ye nyin ke nyadi le?: tu as fait ceci de quelle manière?
  - nyadimo: conjonctive (mal des yeux)
  - nyadyawo      : 1°) l'envers  
                  : 2°) un méchant (oeil mauvais)
  - nyadyio      : larme (eau de l'oeil)
  - nyafunkulo      : paleur du visage (œil, albinos, peau)
  - nyankato      : fermer l'œil à moitié pour se moquer
  - nyakeso      : pupille de l'œil (le grain de l'œil)
  - nyakilaso      : lunettes
  - nyakiliñ      : borgne (un œil)
  - nyakubombo      : paupière
  - nyala      : devant
  - nyala kalañ      : choisir (avoir le coup d'œil)
  - nyalatomboñ      : choisir
  - nyama : manière -wo nyama : de cette manière
  - nyama : avoir le regard fixe, être fou (être un œil)
  - a nyamata le, nyamato hulunyama: chien enragé
  - nyamiñ: de même, de la même façon
  - nyaminifi      : vertige (tituber)
  - nyato      : devant
  - nyatonko      : supérieur
  - nyantimpo      : sourcil
  - nyadonyama      : autrement a ke nyadonyama!
  - wonyakiliñonyama : pareillement
  - nyanyinindi      : séduire (chercher l'oeil)
  - nyankonkoñto      : caméléon (qui cogue de l'oeil)

nyadi      comment (nya ndi?), la manière? (voir nya)

nyadi      appuyer pour fermer      bunda nyadi : pousse la porte pour la fermer

../99

- nyafu saisir a nyafu : saisis-le!
- nyaka plaisir  
 - nyakatafi : sans plaisir, sans condiment  
 un plat sans condiment  
 - nyakabalaft : excision (refuser, empêcher le plaisir)
- nyalākalaft choisir (avoir le coup d'oeil)
- nyalatomboft choisir
- nyāma être fou (être un oeil, avoir le regard fixe)
- nyama (+o:mo) paille, herbe
- nyamano griot
- nyambi (+o:bo) manioc  
 kunnyambo : igname  
 hulakononyambo : igname sauvage
- nyamifi de laquelle manière
- nyami mélanger a nyamita le : c'est mélangé, frisé
- nyaminifo vertige (oeil qui titube)
- nyafi 1°) devoir (obligation)  
 mo-mo nyanta dokno ke la : chacun doit travailler  
 a man nyan diamo la : il ne doit pas parler  
 2°) être encombré, avoir besoin d'un nettoyage  
 a la kunko nyanta : son champ a besoin d'être  
 nettoyé  
 i kuntinya nyanta : sa chevelure a besoin d'être  
 racourcie.

nyafi

nid

nyankonkon

caméléon (qui cogne de l'oeil)

a te mu nyankonkoño le ti: c'est un caméléon: un opportuniste

nyankuma (+o:mo) chat

nyantafi

paille pour le toit

- nyantambu : paillotte

nyantuma dyari: c'est la première fois!

nyari (+o:ro) bijou

nyasi

se tatouer le corps

nye(+o:nyeo)

(ou) ye : poisson

nye dyaro : poisson sec

nye fato : écaille

nye kulo : arête

nye kuto : poisson frais

nye sisirifo : poisson fumé

nyenkelen

être en pente

šila nyenkelenta: chemin en pente

nyikindi

tremper

p.ex. le riz, les lianes

nyiri

croquer, brouter, ruminer (voir nyifi: dent) /

nyimma

(nyinya: joli) : joli en soi

- fen nyimma : chose belle en principe

- dula nyimma : un lieu plaisant

- kuyimma : le beau

- Allahi ma al nyimma na la: Dieu fasse que vous veniez en bonne santé!

../101



nyin (pluriel: nyillu ou nyil) ce, celui-ci

nyin dent  
 nyin kumando : agacer les dents  
 nyimi : croquer  
 nyina(+o) : nyino: souris

nyina (+o:no) souris, petit rat

nyina (+o:no) oublier  
 - a nyinata

nyinani cette année-ci

nyiniñ rechercher  
 - faho nyiniñ, a filita le : cherche le coupe-coupe, il est perdu  
 - nyinindi : faire des recherches

nyininka interroger  
 a nyininka, a sita dandundiro ma le : il a l'âge de répondre

nyintia genre de marmite avec trous, servant à sécher la farine de mil sur le feu

nyinya être joli  
 - a nnyata bake  
 - nyimma : essentiellement beau  
 - nyinyandi : embellir

nyo le mil en général  
 - lubabonyo : maïs: mil des blancs  
 - nyo mesofo : petit mil  
 - nyo munko : farine de mil  
 - gros mil: baso  
 - mil chandelle : madyo  
 - kinto : sorgho

nyoki (\*o:ko) se mettre à genoux nyokirifo  
 - nyokindi : mettre à genoux

nyokolili chateuiller m. man lafi nyokoliliro la

nyon ensemble, mutuellement  
 - n nyanta nyon kanu la : nous devons nous aimer mutuellement  
 - nyon na : ensemble  
 i muka na nyon na : ils ne viennent pas ensemble d'habitude  
 - i futata nyon na, (ou nyolla) : ils sont arrivés ensemble  
 - kan'a nyono ke : ne fais pas de même  
 - nyonroma : en rang  
 - ke nyon koto, sa bota ku la (chanson d'insulte à l'adresse des hommes)  
 - nyomborifo : compétition (sortir ensemble)  
 - nyombonyombo : froisser quelque chose  
 - nyosabo : tirailler

nyonkome chameau

nyonyo être en mauvaise santé a nyonyota le

nyopot ( pincer a y'a nyopoti

nyori pousser  
 - ka nyorifi-nyorifi : se presser en se poussant.

nyosaba (+o:bo) discussion (nyon sabo: tirer ensemble, tirailler)  
 - a ka me nyosabo la dyeto : ça discute longtemps là-bas

P

N.B. : Les mots commençant par "p" sont d'origine étrangère (français, portugais)...

palantero. fenêtre

pampadyio vague

papia (+o:io) papayé papiadymo: papayer

parandi orner

pase. repasser le linge

patanto patente

patepato bouillie

pello pelle

penkuo épingle de sûreté

penpen clouer

pese peser

pikuro pique

pipindi se montrer sévère

pipi glaner

../104

pobaro poivre

podl bondir

pompe pompe

pono pont

potopoto vase (là)

puda se farder

pura pigeon

prego pointe

sa voir sadyo : mouton

sa serpent safato : peau de serpent

saba trois sabandyano: 3e

saba tirer tabanda saba : fumer la pipe

sabari(+o:ro) pardonner, patienter

- a sabarta bake: il a beaucoup pardonné, il a souffert avec beaucoup de patience

sabaro : pardon

sabarindi : faire patienter, demander pardon pour quelqu'un

sabadirla : qui conseille de pardonner

sabari(+o:ro) tam-tam long

sabati être tranquille, a sabatita

- fi sondono man sabati : mon esprit n'est pas tranquille

sabu

provoquer, causer

- ate liye nyin-saba : c'est lui le coupable

sada

aumône a ye sada bondi: il a fait l'aumône

- sadadanila : mendiant

sadyo

mouton

sa kotoño : bœlier

safe

1°) écrire saferla: écrivain

2°) gris-gris (un écrit dans un étui)

- safe man nafa soto : les gris-gris n'ont aucune valeur

safuno savon

sahuf sarter

- sahuñ, sahuñ : sputiller  
- sahundaf : van

saki accrocher ñ sakita le : j'ai fait un accroc

sako sac d'écolier

sala (+o:lo) pont, warf salakunto : pont, débarcadère

salamu saluer

sali (+o:lo) prière, fête  
- salibo : donner un cadeau pour la fête  
salidyiomuta : faire des ablutions  
salikera : lieu de prière

salifana vers les 2h. de l'après-midi

salte les ordures salte dyurumo : tas d'ordures

sama hivernage sama kumata : le tonnerre gronde, l'hivernage  
pousse son cri  
- ñ samata Sedyu : j'ai passé l'hivernage à Sédhieu  
- samatumo : période d'hivernage  
- samafonyo : tornade  
- samala : navetane, ouvrier agricole

sāma (simin) demain sāma ñ si tō ke : demain on fera le reste  
- sāma somanda, sāma sono, simin sono : demain matin

sama salutation du matin i sama, al sama

samato savate, chaussure

samba emporter sambarla : celui qui emporte

sambala envoyer en commission; a ye n sambala

sambentani civière

samburburo griller les poils d'un animal ou les plumes d'un oiseau

samo éléphant samokulo : défense d'éléphant

sañ acheter ta subo sañ : va acheter de la viande  
 - sandiro : achat  
 - santa : achetable santa lom: c'est à acheter  
 - sandirla : acheteur

sañ lièvre san na kulhio : cabinet (enfantin) :  
 l'action de raser le lièvre

sañ ciel, région supérieure de l'atmosphère, firmament  
 - sañalaso : éclair  
 - sandyio : pluie, année : eau du ciel  
 - sanfeteño : tonnerre : éclat du ciel  
 - sankalama : fondre : plume à écrire du ciel  
 - sankibiro : tonnerre : bruit du ciel  
 - sankulo : firmament, voûte céleste  
 - sañ-o-sañ : annuellement  
 - santo : en haut  
 - a ye sandyi tan soto: il a dix ans

.../108

sañ funérailles, a tata saño to : il est allé aux funérailles

sana blaguer  
- i ka sanaro ke bake ; tu, blagues de trop

sañari être sévère, dangereux  
a sañarta le nyin murun dula sañarta le bake:  
ce tournant est très dangereux  
-sañarlino : sévère, dangereux

sañaro salière

sani (+o:ño) or (métal)

sanke moustiquaire

sano cousin  
- n sanoma : mon cousin

sansañ clôture  
sansañdi : clôturer  
sansaño bunda: entrée de la concession

santankambara encens  
- aye santankambara dyano : il a brûlé de l'encens

santi peigner santiraño : peigne

santokereño écureuil (qui crie en haut)

sany maintenant  
sany-sany : tout de suite  
hani sany : jusqu'à présent



- sanya            roseau  
-sanyaborino    : vouite mo sanyaborino
- sanyi            faire une marque            ka nisol sanyi
- sapi             tomber sur quelqu'un  
- i si sapi i ka    : on tombera sur toi
- sara(+o:ro)    prendre congé            m be ta saro to
- sari(+o:ro)    1°) répandre pour semer, féconder, saillir  
2°) jaillir            dyio sarta : l'eau a jailli
- sarian          1°) loi  
2°) châtiment très sévère, comme couper la main
- sarto            charte, pari, contrat  
i ye sarto ke, i sartita le
- sasa            fièvre            sasa y'a mta, il est malade  
                 sasato            : un malade  
                 sasandi          : rendre malade
- sasa            débrousser
- sata            expliquer            a sata n ye : explique-moi
- sata            suivre, poursuivre (on dit aussi: nomasata)
- säte            village  
- satetio        : chef de village
- sawandi        : devancer

savandi devancer

saya

la mort

- a kanata saya bulu : il a échappé à la mort  
mo sariño : un mort  
sayanya : agonie: oeil de la mort  
saño : le deuil

se(+o:seo) karité sedyu : souche de karité

se(+o:seo) cochon hulakonoseo: phacochère

se(+o:seo) cendre sebuto : un tas de cendres

se(+o:seo) débrousser

sede(+o:do)

témoin

- nte lom sedo ti : c'est moi le témoin  
sedeya : témoigner  
sedeandyuro : faire un faux témoignage

sefo chef

seho être victorieux, la victoire a sehota le

selin épervier

sele (+o:lo) monter

sulo selta hiro kafi: le singe est monté dans l'arbre

-seleñselañdaño : échelle

-seliño : épervier (qui monte très haut)

.. / 111

seŋo grand champ en brousse

sembe (+o:bo) la force, appuyer, s'appuyer  
 - semberaño : un appui  
 - sembendi : renforcer, étayer  
 - sembema : robuste  
 - sembetio : un homme fort  
 - sembedaño : effort i sembendaño ke!

seme faire un acte sexuel

sempeten terrasse

señ heurter a senta  
 - sendi : donner un coup + plonger  
 - aye señ ba to: il a plongé dans le fleuve

sene(+o:no) cultiver, la culture  
 - senela : cultivateur

sene(+o:no) castrer

senia être propre, a man senia  
 - seniaríño : propre  
 - senema : essentiellement propre  
 - senenku : rincer, laver propre  
 - seniandi : purifier  
 ?- sene : cultiver, labourer  
 ?- sene : castrer, en vue d'un meilleur rendement

senkandi recommencer, répéter, refaire

sera (+o:ro) bonne odeur, sentir bon a ka serabake  
 - ka fañ serandi : se parfumer

./112

seran l'an dernier serun ko: il y a 2 ans, serun koba

sey huit seydyano : 8°

sey retourner  
chez soi  
- m be sey la : je m'en vais  
- a seyta koma : il a reculé  
- seyindi (seindi): restituer  
- a la kodo seyindi a ma: rends-lui son argent

seya être fade a seyata le : c'est fade

seytane (+o:no) satan, démon

si s'asseoir a be sirin Dakar: il habite à Dakar  
- sidula : concession, endroit pour habiter  
- sila : habitant, un domicilié  
- sindi : faire asseoir  
- sinio : voisin  
- sirano : siège sirandifo : escabeau

si arriver à, parvenir  
- n sit'a ma : j'en suis capable, j'arrive à cela  
- a man si folo futuo la : pas encore mûle  
- wato'sita le : c'est l'heure  
- a sita le : c'est prêt  
- a man si folo : ce n'est pas encore prêt  
- siro : suffisance

sia être abondant susula siata bake : les moustiques sont  
foison  
- a sino siata dye, feñ be dye : il y a souvent,  
il y a quelque chose

sibi (+o:bo) ronier: tronc du palmier

sibiti (+o:to) samedi      sibito i ye konto : samedi il te faudra  
me saluer (expression employée par une maman  
pour dire à son bébé qu'elle va le sevrer :  
ceci se fait le samedi).

sibo rêver      a sibota le : il rêva

sie scier  
- sciure : sieryamo

sifa espèce      mani sifa diamā : (il ya) plusieurs espèces de  
riz

sika (+o:ko) soupçon, s'inquiéter  
ka siko soto : soupçonnable

sikodyo hoquet      sikodyo li a la : il a le hoquet

siksiki (+o:ko) sanglotter      dindiño ka siksiko ke : l'enfant sanglota

sila (+o:lo) chemin, loi      a koliata, bari silo lom : c'est dur, mais  
c'est la loi  
- ka silo tama : observer la loi  
- silabeño : carrefour  
- sila ben duña : "  
- sila dyenkeriño : chemin tortueux  
- sila fato : bifurcation  
- silandiño : piste

silañ avoir peur      kana silañ : n'aie pas peur  
- silandi : faire peur  
- silanfeño : épouvantail  
- silandiño : affreux      saya silandiño

siliñ aurore      tilisiliño : rayon de soleil

simañ souper

simaya être en vie, la vie  
 - ni n simayata : si je suis en vie  
 simaya bambalo : la vie immortelle

simbirariño estropié, tordu voir siñ: pied

simiñ voir sama

simiso chemise

siñ creuser  
 - sindiro : le fait de creuser

siñ pied  
 - sindyaño : pantalon (qui va au bout du pied)  
 - sinfariño : cul-de-jatte (pied mort)  
 - sinkumba : gros orteil (grosse tige du pied)  
 - sinkaño : bruit des pieds (voix des pieds)  
 - sinnatamo : marcher à pied  
 sinnatamola : piéton  
 - sinno : empreinte du pied  
 - sintuc : frapper du pied (piler le pied)  
 - sintago : guêpe noire  
 i la siño, lam : c'est ton tour  
 bulu ba siño, mara siño : pied droit, pied gauche  
 simbirariño : estropié (pied entassé)

sinkiro la cuisine (foyer)

sino sommeil, dormir  
 - sino t'a la : il n'a pas sommeil

sinsiñ panier  
 - sinsino da : tresser un panier

- sinya            une fois
- sinya dyama    : beaucoup de fois
  - sinya dyeli    : combien de fois
  - sinya fola      : la lère fois
  - sinya labaño   : la dernière fois
- sio              1°) grosse mouche  
                  2°) buffle.  
                  3°) descendance
- sira (+o:ro)    être saoul            a sirata le : il est saoul.  
                  - siroto            : ivrogne
- sise              poule  
                  - sise vero        : poulet  
                  - dyito sise        : poule d'eau
- sisi (+o:so)    poitrine  
                  - siso k'a dimiñ : la poitrine lui fait mal
- sisi (+o:sio)   fumée  
                  - sisio siata le : il y a beaucoup de fumée
- sita              repas froid
- sita (+o:to)    pain de singe, fruit du baobab  
                  - sitadyno        : baobab
- siti (+o:to)    attacher  
                  - futu sito        : contracter mariage  
                                     (attacher le mariage)  
                  - sitiraño        : lien  
                  - tesitiraño      : ceinture, lien des reins  
                  - sitifano        : pagne qu'on attache aux reins  
                  - sitifeñol      : habits qu'on noue aux reins  
                  - sitindi         : faire attacher

- so offrir  
- a s'a la : offrir-le lui
- sõ percer, déflorer, récolter le vin
- sobe de valeur, fensobe, domorisobe: mange sérieusement
- sobi (ʔa:bõ) avoir des soupçons  
- a sobita a la kafinio la: il soupçonne son camarade
- soldaso soldat
- sola (+o:lo) avoir besoin  
- a solata mano la : il a besoin de riz
- sõli (+o:lo) panthère
- sõli avoir l'âge de la circoncision  
- i solima (injure) : bon pour la circoncision - non initié
- soma (+o:mo) le matin  
(somanda) - somanda dyuno : de bon matin  
sama somanda (ou) sama soma: demain matin
- somono pêcheur
- soñ accepter  
-ni Allah sonta : s'il plaît à Dieu  
-sondi : faire accepter  
a ye ñ sondi dia kuya la : il m'a forcé: il m'a fait accepter  
bon gré, mal gré
- soñ 1°) le naturel :  
- i soño loñ : connais-tu ton défaut  
2°) le prix  
- a soño mu dyeli le i: quel en est le prix



sondomo

conscience

- a sôndomo man tenkuñ : sa conscience n'est pas tranquille
- a sôndomo dunta nyon to : il est fou: son esprit s'est entremêlé

sonea

être facile, de bon tempérament

- ku soneariño : chose facile
- mo soneariño : personne de bon aloi

soninke

païen

sonkito

faire du charivari

sonka (+o:ko)

se disputer, la dispute

- a sonkata le : il s'est disputé
- sonkandi : gronder

sordasi(+o:so) (ou) soldasi(+o:so) : soldat

- sordasia : service militaire
- à y'a fañ bo sordasia la : il s'est engagé dans l'armée:
- il s'est tiré au sort pour l'armée

sorof

fermer

- bunda sorof : ferme la porte
- sorofio : harém
- sorondi : enfermer emprisonner
- sorondaño : instrument pour fermer

sorof

regain d'herbe repousser

soronto

dégouliner du toit

- dyio be soronto la
- sonrontondi : filtrer

soso

haricot

- soso bourrer  
 -- kido soso : bourrer le fusil
- sote clôture
- soteiro un pieu
- soto avoir, obtenir, gagner  
 - m man'nya soto : je n'ai pas le temps: je n'ai pas l'oeil,
- soto figuier
- su (+o:suo) le "chez soi"  
 - ta suo kono : va chez toi  
 - sutio : chef de maison  
 ni suo kuta : quand il fait nuit: quand c'est affaire  
 de chez soi  
 suo man ku : il ne fait pas nuit  
 suo kuta tumo min na: à la nuit tombante
- su (+o:suo) cheval  
 - folesuo : vélo: cheval -caoutchouc
- suba aurore subadyuno : de bonne heure le matin
- subu(+o:bo) viande  
 - hulakongsubo: gibier (viande de brousse)
- sutyata être prêt de quelque chose - n sutyata yiro la: il est prêt  
 l'arbre
- sufuro outre
- suki boucher da suki! ferme la bouche  
 sukiraño : bouchon

- suki (suite)      - sukiraño bondi : déboucher  
                              - tulosuko : un sourd  
                              - a tulol sukita : il est sourd
- sukuru (+o:ro)      sucre  
                              - sukurukalo : canne à sucre (roseau de sucre)
- sukusuku(+o:ko)      exciter      katulo sukusuko : faire exciter son oreille
- sula (+o:lo)      singe
- süleñ      transpirer, suer, suinter, supputer  
                              - dumbo ka süleñ : le canari suinte
- sulu (+o:lo)      racine  
                              - sulol t' i la : ils n'ont pas de racines
- sulu (+o:luo)      hyène
- sumafi      mesurer, mesure  
                              - sumandiro : action de mesurer  
                              - sumandirilaño : instrument de mesure
- sumaya (sumiya)      être frais, la fraîcheur (de la nuit):  
                              - sumayandi : rafraîchir (sumiandi)  
                              - sumayariño : frais (sumiariño)
- sumbo      priser du tabac      taba sumbo
- sumbu (+o:buo)      donner un baiser
- sumiya      voir sumaya
- sumuna      uriner      sumuna dyio : urine

suñ      provenir de  
 - mandinka dino sunta mamadu la: la religion mandingue  
    vient de Mahomet  
 a fañ suñ kanuo : il aime ce qui vient de lui  
 - sundiro      : provenance, source, origine  
 - suño      : tige  
 hirisuño      : tige d'arbuste  
 - sunkuto      : jeune fille (jeune tige)  
 - sundyio      : mamelle  
 - banano sundyio : régime de bananes

suñ      jeûner  
 - sunkito      : lamentation funèbre (chant avec jeûne)  
 - sunundiño      : triste, qui jeûne

suñ      voleur      sundiño: petit voleur

sunduñ      coeur

sunkañ      1°) civette  
                  2°) avoir mauvaise odeur  
 - a ka sunkan ne: il sent mauvais

sunkito      voir suñ : jeûner

sunundiñ      en deuil, triste, qui jeûne (voir suñ)  
 - mo sunundiño : personne triste

sunya } voler, dérober  
 - sunyarla : voleur  
 (voir suñ : voleur)

supa      passer quelque chose  
 - ta keke supa : va passer le lait

suruntu(+o:to) s'étaler, se déverser, couler d'un sac  
 - surunturiñ nyon noma : à la file indienne: étalés les  
 uns derrière les autres  
 suruntukino : autruche : oiseau qui s'étale

susa 1°) essuyer, frotter  
 2°) mandoline

susu (+o:suo) succr, téter denano be susu la: le bébé est en train de  
 susundi : donner le sein têter  
 susula : moustique

sute reconnaître  
 - m m'a sute nuñ folofolo : je ne l'avais pas d'abord  
 reconnu  
 suteran : une marque pour reconnaître

sutia (voir sutuñ)

suto la nuit  
 - suto n ka sino : la nuit on dort  
 Allah ma suto dia la: bonne nuit

sutu (+o:to) la forêt  
 - suturaliño : qui en sécurité (refuge dans la forêt)

sutuñ court  
 - s ila sutuño : le plus court chemin  
 sutia : être court, proche  
 nyiñ silo sutiata wodo-ti : ce chemin est plus court que  
 l'autre  
 a sutiata mo wili lulu ma : c'est près de 5.000 personnes

sutunkuñ endroit où l'on jette les ordures, déchets de vannage

T

ta ce qui est à quelqu'un ou à quelque chose  
 - nta·lom : c'est à moi  
 - dyuma le ta lom : c'est à qui?  
 - domórota lom : chose à manger  
 - santa lom : chose à acheter

ta prendre  
 - a ta. prends-le  
 - a ye n na kodo ta, a tata: il a pris mon argent et il est parti

ta partir, s'en aller.  
 - i be ta minto le: où vont-ils?  
 - n̄tariño kola : après mon départ  
 - tala : un trépassé  
 Mamadu tala : feu Mamadou

taba tabac tabanda: pipe, tababuño : tabatière  
 - tabandaso : tuyau de pipe  
 - tabanda sabo : fumer (tirer) la pipe.  
 - taba sumbo : priser du tabac

tabá(+o:ho) taba (arbre)

tabi faire la cuisine a be tabiro la: elle fait la cuisine  
 - tabirla : cuisinier

tabula (+o:lo) tam-tam des mosquées: on le frappe le vendredi et pour l'entrée au ciel des grands marabouts

tabulu (+o:lo) table

tafu (+o:fo) nouer, noeud dyulo tafu: noue la corde

taho étage

taki (+o:ko) heurter

- a takita bero la : il a heurté une pierre
- a takita a fama la: il a heurté son père: il a encouru la malédiction de son père

tala

partager

- talante : la moitié
- talante-talante : le quart

talañ

la cloche

tālata(+o:to) le mardi

tali (+o:lo)

talon

- talikulo : cheville, os du talon

tāliñ

histoire, chronique

- taliño la n ye : raconte-nous l'histoire

tāliñ

araignée

- tālindyulo : toile d'araignée

tama(+o:mo)

marcher, la marche

- tamala : marcheur
- tamario : compagnon de route
- tematamañ : se promener
- tamandyño : une longue marche

tamanse

donner le signal

tamare

datte

tambà (+o:bo)

1°) pique de guerre.

2°) liane pour le daramba (instrument de labour)

tambi            passer, dépasser  
 - i lá betia tambita le : la bonté est infinie  
 - a tambita-le : c'est trop  
 - tambidula : lieu de passage  
 - tambilo : génération

tame            tamis

tañ            1°) suffixe de privation (après substantif)  
                  - koditaño : sans argent, indigent  
                  2°) totem, chose défendue comme manger du caïman, chose  
                  qui protège du contact extérieur (gaine, étui...)  
                  3°) dix en monnaie 50 fr.  
                  - tan nin nani : 14 en monnaie 70 frs.  
                  tan nani : 40 " " 200 frs.

tana            ennui, événement désagréable  
                  - kor tanà nteñ? : il n'y a pas d'ennui de fa mille  
                  tankandi : (tana kanandi) tirer d'un grand malheur

tanka            réciter            korañ tanka : récite le coran

tanka            mâchoire            santo tanka : mâchoire supérieure

tanta(+o:to)    tortue (voir tañ : qui est protégé)  
                  tantafato : carapace de tortue

tantañ            tam-tam de danse

tao            faire exprès  
                  - a taota le : il a fait exprès  
                  tao kono : avec consentement  
                  a man tao : il n'a pas fait exprès



- tara suer, la sueur tarandi : faire suer.
- tara se trouver  
 - dyari koba m be tara la minto le?: dans 2' ans, où nous trouverons-nous?  
 - a man tara dye : il n'était pas là  
 - tariñ-tariñ : qui se trouve un peu partout
- taria être rapide, rapidité  
 - a tariata bori la: il a vite fait de courir
- taro cuivre
- tasabaya (+o:bayo). chapelet musulman
- tasali (+o:lo) récipient pour l'eau des ablutions
- tata une enceinte fortifiée
- te (+o:teo) rein  
 - teo k'a dimiñ : il a mal aux reins  
 tesitiraño : ceinture  
 tetodyono : collier des reins
- te briser, casser  
 - kabo tata : la bouteille est brisée  
 - ba te : traverser (briser) le fleuve  
 silo te : traverser la route  
 tenda : port pour la traversée  
 tendi : faire traverser  
 tema : le milieu, temanya: le milieu  
 temanto : village entre 2 autres  
 teleño : une tranche  
 teraño : une hache  
 tereno : surpris, étonné  
 terendi : surprendre (faire briser quelqu'un)  
 tilikunte : midi : soleil brise la tête

tele (+o:lo) maladie de la peau, rougeole

teleñ une tranche, une brisure (voir te)  
kuru teleñ : un morceau de kola

tema (+o:mo) le milieu (voir te), entre  
temanto : au milieu  
temanya : le milieu  
dyeli le be i nin sutio tema: combien dois-tu au patron:  
combien entre toi et le patron

tembendi voir ten : ainsi

ten ainsi (exact, droit, juste)  
a ke ten : fais ainsi  
a be ten ne : c'est ainsi  
tembendi : mettre en ordre, aplanir  
al temben : mettez-vous en ordre  
tembenriño : de longueur égale  
ka kumo tembendi: donner le signal  
tenten : continuer

ten palmier à huile  
- tendolo : vin de palme  
- tendyulo : ceinture pour monter au palmier  
- tenkulo : palmiste  
- tenkuñ : tête du palmier, régime de palmiste  
- tenkuñ : être en sécurité, la tête du palmier étant  
le refuge du singe  
a tenkunta le : il est en sécurité  
hakilo tenkundi : tranquilliser l'esprit  
a tata tenkundula to: il a choisi la liberté  
mo tenkundino : personne tranquille

teneño le lundi

tenenteneño petit bouton sur la figure

tenten un wan

tenteñ continuer (voir teñ: ainsi)  
 n lafta tenten na : je désire continuer

tentu louer, remercier  
 i si kari tentu : tu remercieras un tel

tep complètement

teri (+o:ro) ami  
 - n terima lom : c'est mon ami  
 teribato : un ami fidèle  
 teria : l'amitié

ti 1°) particule grammaticale  
 (+o:tio) 2°) maître sutio : maître de maison  
 (+o:tio) 3°) poil, plume, s'envoler  
 a tita le : il s'est envolé  
 tima : poilu ke tima  
 tintaño : sans poil  
 tila : être content, gaîté  
 (avoir les poils couchés)  
 - a tilata le, mo tilariño, nio tilandi (réjouir  
 quelqu'un)

tia (+o:tio) arachides (voir tio)

tiba(+o:bo) couvrir la case  
 - a la buño tibata le : sa case est couverte

tiko foulard de tête

tila voir ti

tili (+o:lo) le soleil  
 - tiló be keria : il fait jour  
 tilibo : lever du soleil, le levant  
 tilidyi : le coucher du soleil, l'ouest  
 tilibulu : midi (main, droit vers en haut)  
 tilikunte : midi (soleil brisant la tête)  
 tilikando : chaleur du jour  
 tilikando toro : supporter le poids du jour

tilia droit, juste  
 - tilindi : ajuster, diriger la pirogue  
 tilimbalo : injuste  
 tilindiño : homme de confiance  
 a bulu man tilia : il est maladroite  
 bulu tilia : étendre la main

tima réaliser

timi (+o:mo) gencive

timia savoureux;  
 - a timiata le, fen timiariño : c'est savoureux, chose savoureuse

timino ardeur, endurance  
 - a timino diata dokuo la : il est ardent au travail

timpa (+o:po) oryctérope  
 - timpakolo : trou d'oryctérope  
 a bulu be ko timpa bulu : il a une main d'oryctérope

tiñ enfantement  
 - a be tiño la : elle est en travail  
 tindiaño : mort-né  
 tiño tinyata : il y a fausse couche  
 tinso : épi ; la production perçee  
 kuntinyatinso : mèche (épi) de cheveux  
 nyotinso, manotinso : épi de miel, de riz

tina

causer, être la cause de, provoquer  
 - mun n'y a tina : pourquoi: c'est quoi qui l'a causé  
 wo' l' y'a tina : c'est pourquoi  
 a la kuo y'a tina, a man kenda: c'est sa faute s'il est  
 malade

tine

triompher, le triomphe, le bénéfice  
 - a tineta : il a triomphé  
 tineba Mamadu lom: le grand vainqueur, c'est Mamadou

tinon

enfoncer, plonger  
 - a tinonta : il s'est enfoncé.

tinya

gâter  
 a tinyata le, fen tinyariño: il est gâté, chose gâtée

tinyan

bonjour (à midi)  
 - i tinyan, al tinyan : passer la journée  
 i tinyan dye : passe là la journée.

tio (tia+o)

arachides  
 tia fato : coque d'arachide  
 tia keso : grain d'ar.  
 tia nyamo : faunes d'ar.  
 tia tomboñ : ramasser les ar.

tiruñ

évanoui

tiso

éternuer, éternuement a tisota bake

tisoñ

veine du nez  
 - tisoño teta : il saigne du nez, la veine du nez est  
 rompue

to

à (lieu)  
 a tata faro to : elle est partie à la rizière

- tõ le prénom  
 - i tõ ndi ? : ton prénom?  
 tõma : le camarade qui porte le même prénom que soi  
 tõ la mo la : donner un nom, ou un surnom, ou médire de quelqu'un
- tõ (:tu+o) voir tu : laisser les restes  
 - kinitõ : le restant du repas  
 dolotõ : la lie de vin
- tole animal en général
- tõli (+o:lo) pourrir a tõlita, fen tõliriño : il est pourri, chose pourrie
- tolo choisir a tolota : il est élu
- tolomi (+o:mo) mettre en gage, un gage
- tombiñ peut-être tombiñ a be na la : il viendra peut-être
- tomboñ choisir + ramasser + critiquer quelqu'un en sa présence pour le faire pleurer  
 - nyin lo tomboñ : ramasse ce bois  
 a ye n tomboñ : il m'a eu
- toñ la nuque  
 - tonda : mettre quelqu'un à cheval sur le cou
- toñ interdire a tonta le, i y'a ton ne  
 yiridiñ tondiño : fruit défendu
- tonkoloñ vent fou, tourbillon
- tonkoñ angle, coin

toni (+o: no) peter a tonita le, a be sunkan na: il a flatulé, ça sent mauvais

tonso chauve-souris

tonya la vérité tonya lom: c'est vrai  
- tonya ntefi : ce n'est pas vrai

tonyindi taquiner

topoto prendre soin  
- a k'a la kuol topoto bake: il prend soin de ses affaires  
a b'a la silo topoto la : il se prépare à partir

tora (+o:ro) tourmenter, le supplice  
- Allah ma toro doya la : que Dieu diminue la souffrance  
n nio ka n tora : je suis énervé: mon âme me tourmente  
nitoro : chagrin, tourment moral  
torandi : maltraiter  
toraliño : un blessé par suite de mauvais traitements

toromondi (+o:do) tordre, essorer le linge,  
de tora -: tourmenter et de mondi: presser

toron talon

töti (+o:töto) crapaud, grenouille  
- tötitantaño : champignon - tam-tam du crapaud

toto tousser, la toux  
- toto b'a la : il a la toux

tu graine de nérée)  
rester } voir tuo  
piler } 133

tubabo l'homme blanc  
 - tubabonyo : mais: mil des blancs  
 tubabotio : amandier : arachides des blancs  
 tubabosito : papaye : pain de singe des blancs

tubi (+o:bo) se faire pardonner en se faisant musulman  
 - a tubita le

tudyo plafond

tulu (+o:lo) oreille tulubun, tulufe, tulubasa: giffler  
 - tulusuko : un sourd (oreilles bouchées).  
 mo tulusukirifo, a tulusukita le  
 - tulutota : bouche d'oreille

tulu (+o:lo) huile  
 - tentulo : huile de palme  
 nisitulo : huile de vache (beurre)

tuluñ s'amuser  
 - tulundaño : un jouet  
 - tulunna ba : une prostituée

tuma (+o:mo) le temps  
 tuma dyama le ? : quand?  
 tumando bato : quelquefois (tuma do b'a to: un temps  
 autre y est)

tumbu (+o:bò) ver, charançon

tumi (+o:mo) accuser

tun un amas  
 - salte tuno : tas d'ordures  
 babatun : termitière



tunefi nager sous l'eau

tuniñ se moquer, rire de quelqu'un  
- a k'a tuniñ : il s'en moque

tunkafi forger, tunkanna : forgeron

tunkuro bosse sur un arbre

tuo (tu+o) graine de nérée

tuo tu+o) rester, laisser

- a tu dye : laisse là

a tuta lili fula Sedyu : il est resté 2 jours à Sédhio

tö (:tuo) : les restes

kinitö : restes du repas

tūo (:tu+o) piler a be turo la  
- turla : une pileuse

tupi cracher

tūfra taureau

turi(+o:ro) la semence

tutu(+o:tuo) repiquer le riz, repiquage

TY

tyabi (+o:bo) clé a y'a la tyabo fili: il a perdu sa clé

tyafari (+o:ro) être fou, la folie a tyafarta le  
- tyafarto : un fou

tyako un collier

tyaka (+o:ko) courtisane

tyalo kobo (poisson)

tyañfu (+o:fo) faire un rapt a ye sunkuto tyanfu

tyapi mettre sur les bras  
a ye denano tyapi

tyeno chaine pour le cou

tyika soulever, hisser

tyodi montrer du doigt  
- tyodirlafo : l'index

tyoki rejoindre deux morceaux de bois, deux morceaux de tissu,  
raccoler

tyompintyompindia tacheté

tyopi picorer

tyorifi fouet

tyurairo brûler de l'encens

tyuro bouillie

W

Remarque : au lieu du "w" on peut avoir un "h"  
 wulo ou hulo : la brousse  
 wili ou huli : se mettre debout

wa continuer sa route, faire aller, exécuter  
 - n lafta wa la : je désire continuer  
 i bé kupe wa la : ils jouent au ballon

wafi vendre wafirla: commerçant  
 - wa fi feholu : les marchandises  
 i mé la tiol wafi folo: ils n'ont pas encore vendu  
 leurs marchandises

wakili (+o:lo) voir hakilo : esprit, mémoire.  
 être vaillant, décidé, appliqué  
 - a wakilita le : il est décidé  
 m be wakilo la fo n si silo soto : je vais essayer de  
 trouver une occasion

wala tablette coranique

walili -nya walili : cligner des yeux pour se moquer  
 de quelqu'un

waliu (+o:lio) un ami de Dieu, un saint personnage toujours écouté  
 de Dieu

wamo marée, inondation  
 - wamo nata (ou) ba fata : marée haute  
 wamo man na (ou) ba man fa: marée basse

wampi divulguer en bien ou en mal  
 - fafi wampila : orgueilleux

wandi d'autrui wandi muso: la femme d'autrui

wankañ brochet

wanya dénoncer, révéler  
(Allah ye fañ wanya mol ye): Dieu s'est révélé aux hommes

wara (+o:ro) être gros, la grosseur  
- bi fonyo warata le : aujourd'hui il fait grand vent  
fañ warliño : chose grosse  
kono waro : gourmand (gros ventre)  
warandi : agrandir  
fañ warandi : se donner de l'importance  
waranto : où bien (en grossissant, au plus)

wasiwasi râcler

wati (+o:to) l'heure, le moment  
- wati dyama le : à quelle heure?  
- wati-o-wati : souvent  
watidiñ : petit moment  
nyiñ watidiño, a fata : peut de temps après, il est mort

wili (huli) se mettre debout  
-wili i ye tu lorin : wili! : debout!  
wilindi : lève-toi et reste debout  
wiliwato : mettre debout  
ka wili mo kama : le moment du départ  
: se révolter contre quelqu'un

wili mille, en monnaie : 5.000 F.  
ke wili fula : 2.000 hommes

wirdiro égréner le tasabaio

wo cela, celui-là, wo keo: cet homme-là  
- woto : donc (en cela)  
wo nyama : de même

../137

wolo<sup>t</sup>      francolin (perdrix)

woloha      9 heures du matin

wombo      liane

wondi(+o:do)      rugir<sup>a</sup>  
- dyato wondita : le lion a rugi

woto      1°) enlever la pelure, éplucher  
2°) dérober, éplucher quelqu'un

wowondi      aboyer  
wulo be wowondiro ke la : le chien est en train d'aboyer  
(le chien aboie)

woyo      1°) ruisseler  
dyio be woyo la : l'eau ruisselle  
2°) ramper comme le serpent  
sa woyota dyañ : le serpent rampe

Y

- ya chez  
 - m be sey da n ya : je rentre chez moi  
 a tata sefo ya : il est allé chez le chef  
 n s'a ke n ya ti : j'en ferai ma demeure
- yahi planer  
 - a tuta yahi la : il est resté planer  
 lolo be yahi la i nyala: une étoile planait devant eux
- yama attiédier + influencer par des conseils  
 - i y'a yama futuo la: ils l'ont poussé au mariage  
 dyi yamariño : de l'eau tiède
- yamarlo 7 autoriser (en religion)
- yamaro un signe
- yanfu (+o:fo) excuser quelqu'un, pardonner  
 - a yanfuta a doma la: il a passé sur les torts de son-  
 jeune frère  
 yanfu n ye : patiente avec moi  
 mo yanfuriño : une personne justifiée, pardonnée
- yanka flotter  
 lo yankata dyio kañ
- yara (+o:ro) (ou) yuro: vagabonder yarala : vagabond
- ye voir nye (poisson)
- ye 1°) particule du verbe voir grammaire  
 - a ye domoro ke : il a mangé

ye 2°) pour (destination, attribution)  
 - a f'a ye : dis-le lui  
 n na hakol tu n ye: pardonne-nous nos péchés: n'en tiens  
 pas compte pour nous

yeferliñ vain  
 - feñ yeferliño : chose vaine

yele ouvrir  
 bunda yele : ouvre la porte

yelema retourner quelque chose  
 - a yelemata : il s'est retourné  
 a kë yelema : il s'est changé les habits  
 yelemandi : renverser  
 a ye silo yelemandi: il a transgressé la loi

yëlo sang

yemañ disparaître  
 - sany a yemanta : il vient de disparaître à l'instant  
 yemaño pamadyiol kono : disparaître dans les vagues

yere (+o;ro) génisse

yerin en bonne forme, en bonne santé  
 - deba keta yerin : il se fit un grand calme

yeyendi bercer  
 - ka denano yeyendi : bercer le bébé

yinki (+o;ko) chanceler  
 - yinkañ : balloter

yiti (+o;to) abcès  
 - yito so : percer un abcès

yofi regarder en cachette a k'a yofi: il épie

yoleo s'en aller sans rien dire  
- yoletotamo : marcher sur la plante des pieds

yole la bave  
- yolo bofi : baver

yonfandi desserrer

yorondi transporter  
- a be lo yorondi la : il transporte du bois

yoti(+o:to) faire l'éloge, vanter  
- fafi yoto : se vanter  
yotimo : fanfaron, vantard  
yotimoya : vantardise  
yotondi : encourager, stimuler

yoyi (+o: yoyo) se fondre  
- nisitulo yoyita: le beurre est fondu  
yoyindi : fondre

yuro voir yaro

yuta (+o:to) déménager  
- a yutata le : il a déménagé  
yutandi : faire déménager, exiler